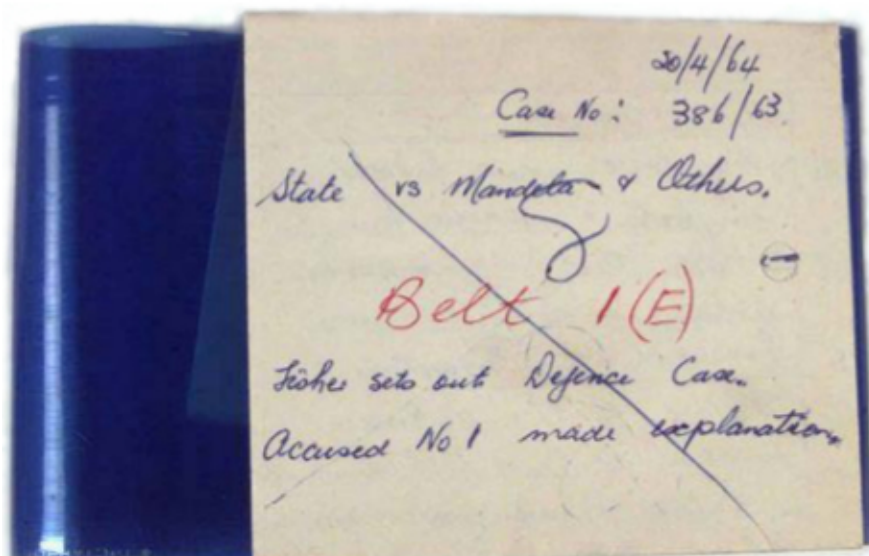


# African Yearbook of Rhetoric

Vol. 5 2014



## ¡Mandela (y otros) habla español!

Seis discursos sudafricanos fundacionales  
1906 – 1990

Six South African Foundational Speeches  
1906 – 1990

## AFRICAN YEARBOOK OF RHETORIC

The *African Yearbook of Rhetoric* is a multi-lingual, peer-reviewed scholarly journal devoted to the development of rhetoric studies on and in Africa.

All correspondence is to be addressed to the Editor.  
africarhetoric@rhetoricafrika.org

### International Editorial Board

Abdelhai Azarkan, *University of Fes, Morocco*  
Barbara Cassin, *CNRS, Paris, France*  
Maurice Charland, *Concordia, Montreal, Canada*  
Ru-dong Chen, *University of Peking, People's Republic of China*  
Dominique de Courcelles, *CNRS, Paris, France*  
Erik Doxtader, *University of South Carolina, Columbia, USA*  
Cheryl Glenn, *Pennsylvania State University, College Park, USA*  
Robert Hariman, *Northwestern University, Chicago, USA*  
Gerard A. Hauser, *University of Colorado, Boulder, USA*  
Claudia Hilb, *University of Buenos Aires, Argentina*  
Rada Ivekovic, *University of Saint-Etienne, France*  
Jairos Kangira, *University of Namibia, Namibia*  
Vlado Kotnik, *University of Koper, Slovenia*  
Ildiko Kovats, *Academy of Sciences, Budapest, Hungary*  
Romain Laufer, *HEC-International, Paris, France*  
Carlos Lévy, *Sorbonne, Paris, France*  
Ciprian Mihali, *University of Cluj-Napoca, Romania*  
Reingard Nethersole, *University of Pretoria, South Africa*  
Cezar Ornatowski, *San Diego State University, San Diego, USA*  
Ivo Strecker, *University of Addis Ababa, Ethiopia*  
C Jan Swearingen, *Texas A&M, USA*  
Mercedes Vilanova, *University of Barcelona, Spain*

### Editor

Philippe-Joseph Salazar, *University of Cape Town, South Africa*



**¡MANDELA (Y OTROS)  
HABLA ESPAÑOL!**



**SEIS DISCURSOS SUDAFRICANOS  
FUNDACIONALES  
1906 – 1990**

**SIX SOUTH AFRICAN  
FOUNDATIONAL SPEECHES  
1906 – 1990**



**African Yearbook of Rhetoric**  
**Vol. 5 2014**



**¡MANDELA (Y OTROS)  
HABLA ESPAÑOL!**



**SEIS DISCURSOS SUDAFRICANOS  
FUNDACIONALES  
1906 – 1990**

**SIX SOUTH AFRICAN  
FOUNDATIONAL SPEECHES  
1906 – 1990**



**PIXLEY KA IZAKA SEME  
HENDRIK FRENSCH VERWOERD  
JEAN SINCLAIR  
PIETER WILLEM BOTHA  
NELSON ROLIHLAHLA MANDELA**

**AFRICARHETORIC PUBLISHING**

# African Yearbook of Rhetoric Vol. 5 2014

This volume has been edited by Ph.-J. Salazar,  
and copy-edited by Brett Syndercombe.

The copyright © of the *African Yearbook of Rhetoric*  
is held by AfricaRhetoric Publishing. All rights reserved.  
No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system,  
or transmitted in any form or by any means  
without prior permission of the copyright holder.

Cover illustration: Dictabelt recording of the Rivonia trial, © South African National  
Archives, photo: Richard Ranft Sound and Vision blog, British Library, posted  
6<sup>th</sup> December 2013

Documentary research toward this issue of the  
*African Yearbook of Rhetoric*  
was made possible by the  
National Research Foundation of South Africa,  
GUN91989

Disclaimer: Any opinions,  
findings and conclusions or recommendations  
expressed in these materials are those of the authors and therefore the  
National Research Foundation does not accept any liability  
in regard thereto.



Publisher:  
AfricaRhetoric Publishing  
PO Box 677, Melkbosstrand, 7437  
Cape Town  
Republic of South Africa  
africarhetoric@rhetoricafrica.org

Online ISSN 2305-7785

November 2014



**FOREWORD/PREÁMBULO**

Philippe-Joseph Salazar

1

**SOURCES/FUENTES**

5

**PIXLEY KA IZAKA SEME**

**Yo soy africano, y posiciono el orgullo que siento de mi raza**

(I am an African, and I set my pride in my race)

9

**HENDRIK FRENCH VERWOERD**

**Vivir y dejar vivir – por separado**

(Live and let live – apart)

19

**NELSON ROLIHLAHLA MANDELA**

**Es un ideal por el cual estoy dispuesto a morir**

(It is an ideal for which I am prepared to die)

33

**JEAN SINCLAIR**

**Cuando gobierna el miedo, la libertad deja de existir**

(Fear is the deadly enemy of a free society)

43

**PIETER WILLEM BOTHA**

**Estamos hoy cruzando el Rubicón**

(We are today crossing the Rubicon)

59

**NELSON ROLIHLAHLA MANDELA**

**Nuestra marcha hacia la libertad es irreversible**

(Our march to freedom is irreversible)

75



*THIS PAGE INTENTIONALLY LEFT BLANK*





## Foreword/Preámbulo



Volume 5 of the *African Yearbook of Rhetoric* is devoted to six key speeches in the history of South Africa, translated into Spanish. Most have never been translated, in any language, while, for instance, Spanish translations of Nelson Mandela's 1990 liberation speech are dubious. Spanish-speaking readers will have access, for the first time or in a reliable form, to momentous speeches in the history of South Africa, which, for better or for worse, were decisive at the time, shaped the nation, and are now part of a national rhetorical history.

The choice is arbitrary, like any choice, but it reflects work done initially by a group of postgraduate students engaged in rhetoric studies, within the framework of a bilateral project between the Centre for Rhetoric Studies at the University of Cape Town (UCT) and the Instituto de Lingüística, FFyL, at the University of Buenos Aires (UBA). Speeches selected here serve a practical purpose, as preparatory documents for workshops run by the project. A further volume of Argentine speeches translated into English is scheduled to complement this one. The project mentioned is a comparative enquiry in the main foundational speeches that structure national identity in Argentina and South Africa over the period 1900 to 1994. In keeping with rhetorical criticism its aim is two-fold: to establish, for the first time, a comprehensive body of key speeches that should serve scholars and students alike in their study of the discursive tenets of two political societies across the South Atlantic; and to contribute significantly to an international body of studies on the "rhetoricity" of national identity formation, and what has been termed "constitutive rhetoric". The project is co-directed by this writer and Dr. A. M. Vitale, at UBA.

Titles given speeches are quotations from the speeches themselves, that may, hopefully, capture the crux of their argument. This is no injury to orators as titles commonly attributed to speeches are just that : attributions; or afterthoughts; or propaganda tools. This is not a critical edition. Problems arising out of popular, mass media's or historians' habit of treating speeches as/like texts are a common quandary of rhetorical criticism: speeches are not texts, but oratorical artifacts. Printed speeches often differ from their oral originals (for striking examples, see AYOR 2 (3), 2011). We have set aside this complex problem, which involves issues of representation such as actual/fictional authorship, immediate/delayed audience response, and legacy manipulations – for the time being. National identities are constructed usually on false but durable pretenses, and speeches turned into textual propaganda are no exception to this sophisticated practice.

The Editor wishes to express his gratitude to Clara Tilve, the project's professional translator; ambassador Glenn Babb (for his presentation of Verwoerd's speech); Brett Syndercombe, copy editor; and Honours students in South African Political Rhetoric at the Centre for Rhetoric Studies, UCT : Zaid Gamielden, Dean Horwitz, Su-Lize Immelmann, Julian Kesler, Michelle October.

*The Editor, Ph.-J. Salazar.*

*(Versión en español en la página siguiente)*

El volumen 5 del *African Yearbook of Rhetoric* (Anuario Africano de Retórica) está dedicado a seis discursos clave en la historia de Sudáfrica, traducidos al español. La mayoría nunca han sido traducidos, a ningún idioma, y en otros casos, algunas traducciones al español del discurso de liberación de Nelson Mandela de 1990, por ejemplo, son dudosas. Los lectores de habla hispana tendrán acceso, por primera vez o en una forma confiable, a los discursos trascendentales de la historia de Sudáfrica, que, para bien o para mal, fueron decisivos en su momento, dieron forma a la nación, y ahora son parte de una historia retórica nacional.

La elección es arbitraria, como cualquier elección, pero refleja el trabajo realizado inicialmente por un grupo de estudiantes de postgrado que participaron en estudios de retórica, en el marco de un proyecto bilateral entre el Centro de Estudios de Retórica de la Universidad de Ciudad del Cabo (UCT) y el Instituto de Lingüística FFyL de la Universidad de Buenos Aires (UBA). Los discursos seleccionados aquí tienen un propósito práctico, como documentos preparatorios para talleres que realiza el proyecto. Está previsto complementar este volumen con otro de discursos argentinos traducidos al inglés.

El mencionado proyecto es una investigación comparativa de los principales discursos fundacionales que estructuran la identidad nacional en Argentina y Sudáfrica a lo largo del período de 1900 a 1994. De acuerdo con la crítica retórica, su objetivo es doble: establecer por primera vez un amplio conjunto de discursos claves que deberían servir a académicos y estudiantes en su estudio de los principios discursivos de dos sociedades políticas a ambos lados del Atlántico Sur; y contribuir de manera significativa a un volumen de estudios internacional sobre la "retoricidad" de la formación de la identidad nacional, y lo que se ha denominado "la retórica constitutiva". El proyecto está co-dirigido por el escritor y Dr. AM Vitale, de la UBA.

Los títulos dados a los discursos son citas sacadas de los propios discursos que tal vez, espero, capten el punto crucial de su argumento. Esto no es perjudicar a los oradores ya que los títulos comúnmente atribuidos a los discursos son solo eso: atribuciones; o ideas adicionales; o herramientas de propaganda.

Esta no es una edición crítica. Los problemas que surgen a partir de los hábitos de los medios de comunicación populares o de masas, o de los historiadores, de tratar los discursos como textos son un dilema común en la crítica retórica: los discursos no son textos, sino artefactos oratorios. Los discursos impresos a menudo difieren de los originales orales (para ejemplos notables ver AYOR 2 (3), 2011). Hemos dejado a un lado este complejo problema, que implica cuestiones de representación, como la autoría real/ficticia, la respuesta de la audiencia inmediata/retardada, y las manipulaciones de legado – por el momento. Las identidades nacionales se construyen generalmente sobre pretextos falsos pero duraderos, y los discursos que se convierten en propaganda textual no son excepción a esta práctica sofisticada.

El editor desea expresar su gratitud a Clara Tilve, traductora profesional del proyecto; al embajador Glenn Babb (por su presentación del discurso de Verwoerd); a Brett

~ Foreword / Preámbulo ~

Syndercombe, el editor de textos; y a los estudiantes de la Licenciatura en Retórica Política Sudafricana en el Centro para Estudios de Retórica de UCT: Zaid Gamielden, Dean Horwitz, Su-Lize Immelmann, Julian Kesler, Michelle October.

*Ph.-J. Salazar (Editor y Compilador).*





## Sources/Fuentes



## Sources

**Pixley ka Izaka Seme:** “I am an African, and I set my pride in my race/Yo soy africano, y posiciono el orgullo que siento de mi raza”: [http://www.sahistory.org.za/sites/default/files/regeneration\\_of\\_africa\\_by\\_Pixley\\_Seme.pdf](http://www.sahistory.org.za/sites/default/files/regeneration_of_africa_by_Pixley_Seme.pdf). The text is that of its first publication in the *Colored American Magazine*, vol X, 6, June 1906, pp. 407-410. There is no evidence the speech was any different from its first publication by the author, as formal orations by students were, at the time, written *in extenso* and delivered as written. This could be further ascertained by accessing the Columbia University Archives, under Historical subject files, 1870s-present. Series V: Awards, 1890s-2000s, George William Curtis Medal, 1900s-1930s, Box 106 Folder 12. Access to the *Colored American Magazine* is on <http://www.hathitrust.org>.

**Hendrik Frensch Verwoerd:** “Live and let live – apart/Vivir y dejar vivir – por separado”: a handy source is <http://hendrikverwoerd.blogspot.com>. A textual source is: *Verwoerd Speaks, Speeches 1948-1966*, Edited by A. N. Pelzer, Johannesburg, APB, 1966, pp. 502-512. Because Verwoerd, a punctilious academic, edited his speeches himself after delivery, there is no certainty the text is the actual speech. However, as the BBC had arranged for a special broadcast, there must be a recording of it, although it is not available on their online archives.

**Nelson Mandela:** “It is an ideal for which I am prepared to die/Es un ideal por el cual estoy dispuesto a morir”: we have used the textual transcription available on the website of the *Guardian* newspaper (<http://www.theguardian.com/world/2007/apr/23/nelsonmandela2>), beginning the translation at the point where two audio recordings pick up the speech (<https://www.youtube.com/watch?v=-CNewYDzeDg> and <http://www.theguardian.com/world/video/2013/dec/05/nelson-mandela-1964-speech-audio>). However, there are noticeable differences between these two recordings, as well as between them and circulated textual versions (as pointed out in the introduction). Also available are sections of the speech as recorded in court on Dictabelt tapes (<http://britishlibrary.typepad.co.uk/sound-and-vision/2013/12/rescuing-the-rivonia-trial-recordings.html>). For this translation we have followed the *Guardian's* somewhat erratic transcription (words missing, words changed, sentences deleted) up to the section beginning with “Africans want to be paid a living wage” for which, as mentioned, we show the startling differences between speech and text as they are too significant to be ignored. What Spanish-speaking readers are offered here is a version closer to the truth than most English-speaking readers have at their disposal.

**Jean Sinclair:** “Fear is the deadly enemy of a free society/Cuando gobierna el miedo, la libertad deja de existir”: original typescript held at the University of the Witwatersrand Library, Black Sash records, D11.

**Pieter Willem Botha:** “We are today crossing the Rubicon/Estamos hoy cruzando el Rubicón”: Consulado General de Sudáfrica, Nueva York, N.Y., Agosto de 1985, Apéndice A 1 159. It is unclear whether the South African Broadcasting Corporation has a recording (complete or not) in their archives.

© *African Yearbook of Rhetoric* 5, 2014, Online ISSN 2305-7785:  
Philippe-Joseph Salazar “Sources/Fuentes”, pp. 5 – 8.

**Nelson Mandela:** “Our march to freedom is irreversible/Nuestra marcha hacia la libertad es irreversible” : <http://www.nelsonmandela.org/omalley/index.php/site/q/03lv03445/04lv04015/05lv04154/06lv04191.htm> A video recording of the speech is widely available on the Internet. We have not compared text and video, and there may well be differences.

*The Editor, Ph.-J. Salazar.*

## Fuentes

**Pixley ka Izaka Seme:** “Yo soy africano, y posiciono el orgullo que siento de mi raza”, <http://www.sahistory.org.za/sites/default/files/regenerationofabricabypixleyseme.pdf>. El texto es el de su primera publicación en la *American Colored Magazine*, vol X, 6 de junio de 1906, pp. 407-410. No hay evidencia de que el discurso fuera diferente a la primera publicación por el autor, ya que las alocuciones formales hechas por los estudiantes, en ese momento, se escribían *in extenso* y se pronunciaban tal como estaban escritas. Esto puede verificarse también accediendo a los archivos de la Universidad de Columbia, en archivos de tema Histórico, desde la década de 1870 hasta el presente. Serie V: Premios, 1890 hasta la década de 2000, Medalla George William Curtis, 1900 hasta la década de 1930, casilla 106, carpeta 12. Se puede acceder a la revista *Colored American Magazine* en <http://www.hathitrust.org>.

**Hendrik Frensch Verwoerd:** “Vivir y dejar vivir – por separado”: una fuente útil es <http://hendrikverwoerd.blogspot.com>. Una fuente textual sería: *Verwoerd Speaks, Speeches 1948-1966*, Editado por AN Pelzer, Johannesburgo, APB, 1966, pp. 502-512. Debido a que Verwoerd, un académico puntilloso, editaba sus discursos él mismo después de pronunciarlos, no hay certeza de que el texto sea el discurso real. Sin embargo, como la BBC había organizado una emisión especial, tiene que haber una grabación del mismo, aunque no está disponible en sus archivos en línea.

**Nelson Mandela:** “Es un ideal por el cual estoy dispuesto a morir”: hemos utilizado la transcripción textual disponible en el sitio web del periódico *The Guardian* <http://www.theguardian.com/world/2007/apr/23/nelsonmandela2>), empezando la traducción donde dos grabaciones de audio retoman el discurso (<https://www.youtube.com/watch?v=-CNewYDzeDg> y <http://www.theguardian.com/world/video/2013/dec/05/nelson-mandela-1964-speech-audio>). Sin embargo, hay diferencias notables entre esas dos grabaciones, así como entre estas y las versiones textuales circuladas (tal como se señala en la introducción). También hay secciones del discurso disponibles según se grabó en la corte en cintas Dictabel (<http://britishlibrary.typepad.co.uk/sound-and-vision/2013/12/rescuing-the-rivonia-trial-recordings.html>). Para esta traducción hemos seguido la transcripción algo errática de *The Guardian* (faltan palabras, se han cambiado algunas palabras, algunas frases se han eliminado) hasta la sección que comienza con "Los africanos quieren

recibir un salario", en la que, como se ha mencionado, mostramos las sorprendentes diferencias entre el discurso y el texto, ya que son demasiado significativas como para ignorarlas. Lo que se ofrece aquí a los lectores de habla hispana es una versión más cercana a la verdad que la que tiene a su disposición la mayoría de los lectores de habla inglesa.

**Jean Sinclair:** "Cuando gobierna el miedo, la libertad deja de existir": texto mecanografiado original, guardado en la Biblioteca de la Universidad de Witwatersrand, registros del *Black Sash*, D11.

**Pieter Willem Botha:** "Estamos hoy cruzando el Rubicón": Consulado General de Sudáfrica en Nueva York, N.Y., agosto de 1985, Apéndice A 1 159. No está claro si la *South African Broadcasting Corporation* (Corporación Sudafricana de Radiodifusión) tiene una grabación (completa o incompleta) entre sus archivos.

**Nelson Mandela:** "Nuestra marcha hacia la libertad es irreversible": <http://www.nelsonmandela.org/omalley/index.php/site/q/031v03445/041v04015/051v04154/061v04191.htm> Una grabación audiovisual del discurso está disponible en Internet. No hemos comparado el texto y el video, y bien puede haber diferencias.

*Ph.-J. Salazar (Editor y Compilador).*







**Pixley ka Izaka Seme**  
**“Yo soy africano, y posiciono el orgullo que siento  
de mi raza”**

Pixley ka Izaka Seme  
“I am an African, and I set my pride in my race”



# Colored American Magazine

JUNE, 1906

## CONTENTS

WHAT HAMPTON STUDENTS ARE DOING	BLACK AND WHITE
ROUND DE FIRE PLACE WID RINDY (A Poem),	- Dora M. Lawrence
A STUDY IN POINTS OF VIEW	
FINANCIAL NOTES	ST. MARK'S M. E. CHURCH
THE NEGRO IN POLITICS, - - - - -	Booker T. Washington
THE MONTH	
THE HOPE DAY NURSERY, - - - - -	Maude K. Griffin
JOHN J. DELANY	
THE REGENERATION OF AFRICA (Prize Oration) - - -	P. Ka Isaka Seme
W. E. MOLLISON, LAWYER AND BANKER	THE RACE QUESTION IN JAMAICA
THE FORT VALLEY SCHOOL, - - - - -	Joseph T. Porter
THE BANK OF MOUND BAYOU	PERSONAL PARAGRAPHS
ILLUSTRATIONS	PUBLISHER'S ANNOUNCEMENTS

**PUBLISHED BY**  
**MOORE PUBLISHING and PRINTING COMPANY**  
**181 Pearl Street, New York**  
**\$1.00 THE YEAR      10 CENTS THE COPY**

Entered as second-class matter May 31, 1904, at the New York, N. Y., Post Office, under the Act of Congress of March 3, 1879, by the Moore Publishing and Printing Company.

## Introducción

*El discurso de Pixley ka Isaka Seme fue pronunciado en el Columbia College (ahora Universidad de Columbia), en Nueva York, el 5 de abril de 1906.*

*Al igual que su primo John Dube (1871-1946) – que estudió en el Oberlin College – Seme (1881-1951) nació en la estación misionera estadounidense para zulúes. Dube llegaría a establecer la primera escuela negra en Sudáfrica, y se convirtió en presidente fundador del Congreso Nacional Sudafricano Nativo (SANNC, por sus siglas en inglés), rebautizado más adelante, en 1923, como el Congreso Nacional Africano (ANC, por sus siglas en inglés). Seme fue enviado primero a la escuela Mount Hermon para chicos en Massachusetts, luego a Columbia, y finalmente a Jesus College en Oxford. Después de haber sido admitido al colegio de abogados en Londres, regresó a Sudáfrica al establecerse la Unión de Sudáfrica, que, en esencia, privaba de sus derechos a la población negra, y eventualmente la dejó sin tierras. Se convirtió en el primer abogado negro en ejercicio.*

*La trayectoria de Seme es típica de la clase media negra en ascenso, desde finales del siglo XIX hasta la época de Mandela (quien encaja también en este patrón de reproducción social): los hijos de los jefes locales son educados por misioneros extranjeros, los más brillantes son enviados al extranjero a colegios cercanos a la denominación religiosa de la misión, y regresan a Sudáfrica para servicios educativos o profesionales.*

*El discurso de Seme parece haber servido como grito de batalla contra la Unión de Sudáfrica "solo para blancos" que era objeto de debate en aquel momento (creado 1910). Sin embargo, durante la Primera Guerra Mundial, en la que el SANNC apoyó el esfuerzo de guerra, con la esperanza de obtener derechos para los negros, y después, durante la primera huelga de mineros a gran escala (1918), Seme parece haber ejercido poca influencia. Pero la brecha entre el ala marxista nueva del ANC y su lado "nacionalista" más tradicional lo trajo de nuevo al primer plano, cuando fue elegido presidente de un ANC profundamente dividido por luchas internas (1930-1937). Para entonces, Seme había dejado de ejercer la abogacía – había perdido un caso defendiendo al Regente de Sudafrica contra la corona británica; más tarde fue inhabilitado, y estaba sufriendo problemas personales.*

*El discurso que pronunció en 1906 en Columbia fue un ejercicio de estudiante en destreza oratoria, como era la costumbre en la mayoría de las instituciones educativas. La retórica era parte de la educación, y los hombres jóvenes debían mostrar (rara vez las mujeres jóvenes, o nunca), al salir de la universidad, que sabían convertir la retórica en oratoria – ya que la mayoría estudiaban para la política o para la profesión jurídica, donde la persuasión verbal es de suma importancia. Por este discurso ganó la medalla Curtis, el premio al mejor discurso.*

*El discurso es una pieza preparada, en la tradición escolástica de la oratoria. Se establece un tema, se desarrollan argumentos, lógicos, emocionales y éticos, y la peroración debe contener una apelación idealista. No es ni muy largo ni muy corto. En cuanto al tema, la cautivadora idea de*

*"regeneración" es algo común en la retórica: fue retomado del Segundo Gran Despertar protestante, el movimiento renovador del siglo XIX del que eran una rama las escuelas donde estudió Seme, y cuyos misioneros le enviaron al exterior. El elemento notable es la aplicación que hace Seme de un topos religioso a una realidad vívida, y por esto se le debe dar crédito. En la retórica lo llamamos kairos: cómo aprovechar una oportunidad.*

*Durante muchos años, después de su impacto inicial, este elocuente discurso, y el mismo Seme, vivieron en un limbo. Muy recientemente, tanto el hombre como el discurso han experimentado un renacimiento, incluso una re-escritura con fines propagandísticos. Tal revisionismo es un punto crucial de la crítica retórica: un discurso, una vez pronunciado, puede o no comenzar una vida propia, como guión o incluso como Escritura. El hecho de que el discurso escolástico de Seme haya en los últimos tiempos adquirido casi el estado de una Escritura fundacional para el Congreso Nacional Africano, y para los Estudios Africanos en los Estados Unidos, es un reflejo de la potencia de la retórica. La imagen más popular de Seme es la de un hombre joven apuesto, orgulloso, vestido con sus galas académicas — el aspecto que llevaba cuando pronunció su pieza oratoria sobre la "Regeneración de África". El retrato y el discurso son como dos imágenes de un fundamento perfecto, congelado en el tiempo. Sujeto ahora a servir a una identidad nacional reconfigurada.*

Ph.-J. Salazar.



**H**e elegido hablarles en esta ocasión sobre "La regeneración de África". Yo soy africano, y posiciono el orgullo que siento de mi raza contra una opinión pública hostil. El hombre ha tratado de comparar las razas sobre la base de cierta igualdad. En todas las obras de la naturaleza, la igualdad, si por ella entendemos la identidad, ¡es un sueño imposible! ¡Busquen en el universo! Encontrarán que no hay dos unidades iguales. Los científicos nos dicen que no existen dos células, ni existen dos átomos, que sean idénticos. La naturaleza ha otorgado a cada uno una individualidad específica, una patente exclusiva – desde los grandes gigantes del bosque hasta la hojita más tierna. Puede capturar en su mano, si lo desea, los delicados copos de nieve. Cada uno es una joya perfecta, una nueva creación; brilla en su propia gloria – una obra de arte diferente de todos sus compañeros aéreos. El hombre, el mayor logro de la naturaleza, desafía al análisis. Ha sido un misterio en todas las épocas y durante toda la eternidad. Las razas de la humanidad se componen de individuos libres y únicos. Intentar compararlos sobre la base de la igualdad nunca será satisfactorio al final. Cada uno es uno mismo. Mi tesis se apoya en esta verdad; el tiempo lo ha demostrado. En todas las razas, el genio es como una chispa, que oculto en el seno de un pedernal, irrumpe hacia delante al golpe que lo convoca. Puede surgir en cualquier lugar y en cualquier raza.

Les pido que no comparen África con Europa, ni con ningún otro continente. Hago esta petición no por temor a que tal comparación pueda suponer una humillación para África. Sino por la razón que he dado: ¡un estándar común es imposible! Acompañenme a la antigua capital de Egipto, Tebas, la ciudad de las cien puertas. La grandeza de sus venerables ruinas y las proporciones gigantescas de su arquitectura reducen a insignificantes los monumentos de los que presumen otras naciones. Las pirámides de Egipto son estructuras a las que no se puede comparar nada más en el mundo. Los poderosos monumentos parecen mirar con desdén a todas las demás obras de arte humanas y competir con la naturaleza misma. Toda la gloria de Egipto pertenece a África y su gente. Estos monumentos son memoriales indestructibles de su gran y original genio. No es por Egipto solo que África reclama tales logros históricos inigualables. Podría haber hablado de las pirámides de Etiopía, que, aunque inferiores en tamaño a las de Egipto, son muy superiores en belleza arquitectónica; sus sepulcros que muestran la mayor pureza del gusto, y de muchas ruinas prehistóricas en otras partes de África. En esas ruinas, África es como el sol de oro que, después de haberse escondido tras el horizonte occidental, sigue jugando en el mundo que sostuvo e iluminó en su carrera.

Con razón, el mundo ahora reclama:

¿A dónde ha huido el brillo visionario?  
¿Dónde está ahora la gloria y el sueño?

Oh, porque aquel historiador que, con la pluma transparente de la verdad,

aportará a la reivindicación de África la fuerza de la prueba escrita. Él hablará de una raza cuya marea incesante a menudo subió por lágrimas, pero en cuyo corazón, la esclavitud no ha apagado el fuego de antaño. Él escribirá que en estos años posteriores, cuando sean nombrados los nobles de la Tierra, ella también tiene un cuadro de honor, del cual no se avergüenza. ¡El gigante se está despertando! Desde las cuatro esquinas de la tierra, los hijos de África, puestos a prueba por fuego y espada, marchan hacia la puerta dorada del futuro portando registros de los actos de valor cumplidos.

El Sr. Calhoun<sup>1</sup>, creo, fue el más filosófico de todos los dueños de esclavos. Él dijo una vez que si encontrara a un hombre negro que entendiera la sintaxis griega, consideraría la raza negra una raza humana, y su actitud hacia la esclavitud de estos, por tanto, cambiaría. Cuál sería la sensación que suscitó la sintaxis griega en la mente del famoso sureño – hasta ahora no he sido capaz de descubrirla; pero ¡oh, envidia el momento en que se perdió! Y ¡ay de las lenguas que se negaron a decir la verdad! Si alguno de estos viviera todavía, podría señalarles hombres negros, de sangre cien por cien africana, que saben repetir el Corán de memoria, que son expertos en latín, griego y hebreo, en árabe y caldeo – hombres de gran sabiduría y profundo conocimiento – uno profesor de filosofía en una célebre universidad alemana; otro miembro correspondiente de la Academia Francesa de las Ciencias, quien transmitía regularmente a dicha sociedad observaciones meteorológicas, y revistas hidrográficas y artículos sobre botánica y geología; otro a quien en muchas épocas le llaman "El Sabio", a cuya autoridad Mahoma mismo apelaba con frecuencia en el Corán para respaldar su propia opinión – hombres de riqueza y benevolencia activa, aquellos cuyos distinguidos talentos y reputación les han hecho famosos en el gabinete y en el campo, oficiales de artillería en los grandes ejércitos de Europa, generales y tenientes generales en los ejércitos de Pedro el Grande en Rusia y Napoleón en Francia, presidentes de repúblicas libres, reyes de naciones independientes que han forjado su camino hacia la libertad gracias a su propio vigor. Hay muchos otros africanos que han mostrado el genio y carácter lo suficientemente elevados como para redimir a su raza de las acusaciones que estoy considerando ahora.

Señoras y señores, ¡los días de las grandes expediciones exploratorias en África han terminado! El hombre conoce ahora su hogar en un sentido nunca antes conocido. Muchos grandes y santos hombres han demostrado una pasión por el día del que ahora son ustedes testigos, su profética visión proyectada a través de muchos siglos aún por nacer, hasta este mismo momento. "Muchos correrán de aquí para allá", dijo Daniel, "y la ciencia se aumentará en la tierra". ¡Oh, qué cierto! ¡Vean el triunfo del genio humano hoy! La ciencia ha investigado las cosas profundas de la naturaleza, ha sorprendido con los secretos de las estrellas más distantes, ha desenterrado los memoriales de eternos collados, ha enseñado al

---

<sup>1</sup> John Caldwell Calhoun, *filósofo político y séptimo vicepresidente de los Estados Unidos, defensor de la esclavitud* (1782-1850).

relámpago a hablar, a los vapores a trabajar y a los vientos a adorar – ha abarcado los extensos ríos, ha atravesado las más largas cadenas de montañas, ha hecho del mundo una vasta galería de susurros, y ha unido a las naciones extranjeras en una sola familia civilizada. Este contacto todopoderoso dice incluso a la raza más atrasada que no puede permanecer donde está, que no se puede quedar atrás, ¡debe avanzar! Ha llegado un gran siglo. Ninguna raza que posea la capacidad inherente de supervivencia puede resistir y no verse afectada por esta influencia del contacto y el debate entre lo atrasado y lo avanzado. Esta influencia constituye la esencia misma del progreso eficiente y de la civilización.

A estas alturas del siglo XX, de nuevo les pido que vuelvan la vista al sur del desierto del Sáhara. Si me acompañaran a los Congos oprimidos y preguntaran qué quiere decir el hecho de que ahora, por la libertad, se pelean como hombres y mueren como mártires; si me acompañaran a Bechuanalandia, se presentarían ante su consejo de jefes y preguntaran qué motivos les ha llevado a decretar recientemente tan enfáticamente la prohibición de las bebidas alcohólicas en su país – si visitáramos a su rey, Khama, y le preguntáramos por qué deja el palacio de oro y marfil de sus antepasados, sus fortalezas de la montaña y toda su augusta ceremonia, para pasear todos los días de pueblo en pueblo por todo su reino, y sin ningún guardia ni condecoración de su rango, como predicador de industria y educación, y apóstol de la nueva orden de las cosas; si preguntaran a Menelik lo que significa esto de que Abisinia ahora mira al otro lado del océano; oh, si pudiera leer las cartas que nos llegan de Zululandia – usted también estaría convencido de que la elevación de la raza africana es, evidentemente, una parte del nuevo orden de las cosas que pertenecen a este nuevo y poderoso período.

El africano ya reconoce su posición anómala y desea un cambio. El día más brillante para África está llegando. Ya me parece ver sus cadenas disueltas, sus llanuras del desierto rojo con cosecha, su Abisinia y su Zululandia como sedes de la ciencia y la religión, reflejando la gloria del sol naciente desde las torres de sus iglesias y universidades. El Congo y Gambia blanqueados por el comercio, sus ciudades atestadas con el bullicio de los negocios, y todos sus hijos empleados en el avance de las victorias de la paz – mayores y más perdurables que el botín de la guerra.

¡Sí, la regeneración de Africa pertenece a este nuevo y poderoso período! Por este término, regeneración, deseo que se entienda la entrada a una nueva vida, abarcando las diversas fases de una existencia superior, compleja. El factor básico que asegura su regeneración reside en la conciencia de raza que está viviendo un despertar. Esto les da una percepción clara de sus necesidades básicas y de sus habilidades no desarrolladas. Por lo tanto, debe llevarles a la consecución de ese estándar de vida más alto y avanzado.

El pueblo africano, aunque no sea de una raza estrictamente homogénea, posee un sentimiento común y fundamental que se manifiesta en todas partes,

cristalizándose en una idea central común. Los conflictos y las luchas están desapareciendo rápidamente ante la fuerza fusionadora de esta percepción iluminada de la verdadera relación entre tribus, qué relación debería subsistir entre un pueblo con un destino común. Las agencias de un progreso social, económico y religioso hablan de un nuevo espíritu que, actuando como fermento de levadura, deberán elevar las masas ansiosas y aspirantes al nivel de su antigua gloria. La grandeza ancestral, el genio intacto, y el poder de recuperación de la raza, su incontenibilidad – lo cual asegura su permanencia – constituyen la mayor fuente de inspiración de los africanos. Se ha negado a establecerse para siempre en los límites del mundo industrial; al haber aprendido que el conocimiento es poder, está educando a sus hijos. Los encontrará en Edimburgo, en Cambridge, y en las grandes escuelas de Alemania. Estos vuelven a sus países cual flechas, para desterrar la oscuridad de su tierra. Sostengo que su iniciativa industrial y educativa, y su incansable devoción a estas actividades, deben ser consideradas como evidencias positivas de este proceso de su regeneración.

La regeneración de África significa que pronto se unirá al mundo una nueva y singular civilización. El africano no es un proletario en el mundo de la ciencia y el arte. Cuenta con preciosas creaciones propias, de marfil, de cobre y de oro, finos objetos de mimbre chapados y armas de calidad superior. La civilización se asemeja a un ser orgánico en su desarrollo - nace, perece, y puede propagarse. Más particularmente, se asemeja a una planta, se arraiga en la tierra llena de vida, y cuando las semillas caen en otras tierras, brotan nuevas variedades. La partida más importante de esta nueva civilización es que será completamente espiritual y humanista – efectivamente, ¡una regeneración moral y eterna!

¡Oh África!

Cual gran planta centenaria que florecerá,  
A lo largo de las épocas, pues, te observamos; en nuestro sueño  
Vemos en tus pantanos al Próspero de nuestra corriente;  
Tus puertas abiertas, donde el conocimiento en su tumba  
Ha yacido durante innumerables años en la penumbra.  
Entonces, caminando con ese resplandor matutino,  
Brillarás al aterrizar tu hermana con el mismo resplandor.





## The Regeneration of Africa

BY P. KA ISAKA SEME

Curtis Medals Orations, First Prize, April 5, 1906, Columbia University

I HAVE chosen to speak to you on this occasion upon "The Regeneration of Africa." I am an African, and I set my pride in my race over against a hostile public opinion. Men have tried to compare races on the basis of some equality. In all the works of nature, equality, if by it we mean identity, is an impossible dream! Search the universe! You will find no two units alike. The scientists tell us there are no two cells, no two atoms, identical. Nature has bestowed upon each a peculiar individuality, an exclusive patent—from the great giants of the forest to the tenderest blade. Catch in your hand, if you please, the gentle flakes of snow. Each is a perfect gem, a new creation; it shines in its own glory—a work of art different from all of its aerial companions. Man, the crowning achievement of nature, defies analysis. He is a mystery through all ages and for all time. The races of mankind are composed of free and unique individuals. An attempt to compare them on the basis of equality can never be finally satisfactory. Each is self. My thesis stands on this truth; time has proved it. In all races, genius is like a spark, which, concealed in the bosom of a flint, bursts forth at the summoning stroke. It may arise anywhere and in any race.

I would ask you not to compare Africa to Europe or to any other conti-

ment. I make this request not from any fear that such comparison might bring humiliation upon Africa. The reason I have stated,—a common standard is impossible! Come with me to the ancient capital of Egypt, Thebes, the city of one hundred gates. The grandeur of its venerable ruins and the gigantic proportions of its architecture reduce to insignificance the boasted monuments of other nations. The pyramids of Egypt are structures to which the world presents nothing comparable. The mighty monuments seem to look with disdain on every other work of human art and to vie with nature herself. All the glory of Egypt belongs to Africa and her people. These monuments are the indestructible memorials of their great and original genius. It is not through Egypt alone that Africa claims such unrivalled historic achievements. I could have spoken of the pyramids of Ethiopia, which, though inferior in size to those of Egypt, far surpass them in architectural beauty; their sepulchres which evince the highest purity of taste, and of many prehistoric ruins in other parts of Africa. In such ruins Africa is like the golden sun, that, having sunk beneath the western horizon, still plays upon the world which he sustained and enlightened in his career.

Justly the world now demands—

"Whither is fled the visionary gleam,  
Where is it now, the glory and the dream?"

*THIS PAGE INTENTIONALLY LEFT BLANK*



**Hendrik Frensch Verwoerd**  
**“Vivir y dejar vivir – por separado”**

Hendrik Frensch Verwoerd  
“Live and let live – apart”



*THIS PAGE INTENTIONALLY LEFT BLANK*

## Introducción

*El 17 de marzo de 1961, en el Club de Sudáfrica en Londres, el primer ministro de Sudáfrica HF Verwoerd pronunció un discurso memorable, aclamado por la mayoría de los afrikáners como la fase final en el proceso de independizarse Sudáfrica del Imperio Británico, reconfigurado como la Commonwealth. Verwoerd planteó el interrogante de cómo los blancos de Sudáfrica podrían mantener su singular cultura en un continente que albergaba valores muy diferentes. Este discurso fue a la vez la culminación del republicanismo afrikáner y de la cuestión de las "relaciones raciales" entre los afrikáners y los ingleses.*

*La expresión "relaciones raciales" desde hacía tiempo se refería a las relaciones entre los afrikáners y la población blanca de habla inglesa. Desde el final de la Guerra Anglo-Boer y la destrucción de las repúblicas afrikáner (1902), y la creación colonial de la Unión de Sudáfrica (1910), los gobiernos habían tratado de disipar las sospechas mutuas de los dos "pueblos blancos", y dejar a un lado las aspiraciones republicanas. El Jefe de Estado de la Unión era el monarca británico.*

*En 1948 el Partido Nacional (fundador del apartheid) ganó el poder parlamentario y de primer ministro, comenzó a aplicar el apartheid para mantener alejadas a otras "razas", y dio un nuevo impulso al viejo sueño republicano de los afrikáners. En 1960, mediante un referéndum solo para blancos, se aprobó la desaparición de la monarquía y la creación de una República, dentro de la Commonwealth.*

*Pero en 1960 la visión del mundo global ya era anti-colonial, por lo tanto republicana, y Sudáfrica había votado a favor de la inclusión de las nuevas repúblicas de la India, Pakistán, Ghana, Malasia y Nigeria en la Commonwealth (desde 1949, ya no era la Commonwealth "británica"). La Sudáfrica republicana esperaba justamente que aquellos a quienes habían votado les permitieran seguir siendo miembro después de convertirse en República. La pertenencia a la Commonwealth había sido una premisa para la mayoría de los sudafricanos blancos que votaron por la República. Sin embargo, después de negarse el primer ministro de Canadá, JG Diefenbaker, a aceptar que Sudáfrica continuara siendo miembro, Verwoerd retiró la solicitud de Sudáfrica en la Conferencia de la Commonwealth de Londres, el 15 de marzo de 1961.*

*El discurso de Verwoerd fue noticia en todo el mundo. El primer ministro se encontró con una tumultuosa bienvenida a su regreso a Sudáfrica. Nació una república, aunque basada en la raza (no muy diferente en la práctica a los EE.UU. en ese momento), y comenzaba a implementarse el "Gran Apartheid". Provocó también unos treinta años de insurrección de bajo nivel y un creciente aislamiento que culminarían con el establecimiento de una nueva república democrática.*

G. Babb y Ph.-J. Salazar.



*THIS PAGE INTENTIONALLY LEFT BLANK*

**E**n anteriores ocasiones como esta, se le ha prestando especial atención al problema de las relaciones entre negros y blancos en Sudáfrica. Esta vez la maravillosa potencialidad y la variedad de Sudáfrica podrían haberse colocado, justificadamente, en primer plano – este diamante de muchas caras. Me habría encantado recordarles la belleza del paisaje sudafricano: sus montañas, su cielo azul, sus playas de arena blanca y el mar que las rodea, el *veld* abierto, el Karoo árido y abundante, el suntuoso *lowveld*, los viñedos y huertas del sur y el norte, sus tierras de maíz verde, las extensas áreas de cultivo de girasol amarillo, el dorado ondulante de los campos de trigo, las plantaciones de tabaco, los proyectos de riego – fronteras frondosas que se extienden de un horizonte a otro a lo largo de kilómetros de río que fluye lentamente, verdes incluso en el invierno más seco.

Me encantaría llevarles a ver las flores silvestres de Namaqualand, la protea y el árbol de plata del Cabo, y visitar con ustedes antiguas casas de campo, grandes parques nacionales llenos de animales salvajes, desde los antílopes más pequeños hasta leones, rinocerontes, jirafas y elefantes.

Y toda esta belleza y diversidad es una sola faceta, que hoy en día no recibe atención.

Desearía hablar de la prosperidad de Sudáfrica – esta tierra de oportunidades; del desarrollo económico de los últimos 50 años, y de los últimos diez; de las antiguas minas y de las nuevas; de las industrias más antiguas y las más jóvenes, para un mayor desarrollo y preparando para mucho más que está por venir, la expansión planificada de forma sistemática, incluso para los siguientes diez años.

Desearía alabar a inversores previsores, tanto nacionales como de fuera, que ven a través de la niebla, imaginada o no, y que tratan de participar oportunamente en la prosperidad que nos espera en esta parte siempre más estable de África – esta Europa en África, similar a la pequeña franja del continente euroasiático llamada Europa, que difiere totalmente del continente y por lo tanto condujo al mundo a todo lo que es hoy en día.

Desearía hablar de la nueva nación que estamos construyendo – nuestros esfuerzos en el ámbito de la ciencia, el crecimiento de nuestras instituciones educativas, y nuestra labor en prestaciones sociales, todo en interés de todos los sectores de la comunidad.

Por desgracia, los acontecimientos actuales harían parecer poco realista esta descripción del panorama completo y verdadero de Sudáfrica, porque debido a la conferencia que acaba de terminar, la atención de todo el mundo se ha centrado, una vez más, exclusivamente en la faceta de las relaciones entre blancos y negros y nuestra política para resolver el problema político en cuestión. A pesar de que ustedes preferirían, como yo, girar este diamante a la luz del sol para maravillarse ante el titilar de su brillantez, me veo obligado, una vez más, a sostener esta

familiar faceta ante ustedes.

Esto es especialmente necesario debido a lo ocurrido en los últimos días.

Vine a Londres con la convicción de que la *Commonwealth* seguiría en la misma línea que hasta ahora, es decir, un conjunto de naciones totalmente independientes, entre las cuales ninguna es subordinada a otra, y que por lo tanto no interfieren en los asuntos internos de las demás, ni siquiera bajo los falsos pretextos de que estos afectan las relaciones internacionales. La *Commonwealth* siempre se ha basado en buscar puntos de común acuerdo, y en cooperar al respecto de estos puntos, olvidando (dentro de dicha combinación) todas las diferencias, independientemente de lo firmemente que deban expresarse y defenderse en otros ámbitos. Sudáfrica persistió en esa actitud madura a lo largo de esta reunión, como lo ha hecho en el pasado, cuando respaldó sin vacilar la membresía de la India, Pakistán, Ceilán, Malasia, Ghana y Nigeria, a pesar de los boicots y los ataques que sufrimos de parte de estos en la ONU y en otros ámbitos.

En esta conferencia era su deber para con el ideal de la asociación de la *Commonwealth* hacer lo mismo. Por desgracia, algunos de ellos han fallado, por su inmadurez. No entienden la gran visión. Era de mayor agrado para ellos una caza de brujas. El cambio de monarquía a república no tuvo importancia en esto excepto como oportunidad para plantear una cuestión que de otro modo se habría planteado mediante una moción especial, ya fuera ahora o en un futuro próximo.

Sudáfrica estaba dispuesta a tratar de calmar los aires accediendo a un exhaustivo debate sobre sus políticas. Estaba dispuesta a debatir y aceptar una fórmula tras otra, donde de diversas maneras ambas partes podrían concretar su caso en el comunicado público. Esto habría permitido a los opositores de la política de Sudáfrica, que habían atacado dicha política anteriormente y en público muy locuazmente para demostrar a sus países que habían persistido en estos ataques, y que el hecho de que Sudáfrica siguiera en la *Commonwealth*, no significaba en absoluto que toleraban o aceptaban la corresponsabilidad de sus políticas.

Retener la membresía se habría debido únicamente a la posición puramente constitucional. Estábamos dispuestos a aceptar, en el interés de la *Commonwealth*, cualquier propuesta semejante, por muy desagradables, y a nuestro parecer equivocadas, que fueran tales declaraciones sobre la política de un país miembro, y a pesar de que pudiera ser perjudicial para Sudáfrica.

La actitud conciliadora de Sudáfrica debe haber sido una decepción para nuestros atacantes, quienes, de una manera mucho más hostil que antes, comenzaron entonces a hacer más demandas. Ahora querían que el comunicado contuviera, más allá de la expresión de sus opiniones, la adición - al final de lo que sería una



resolución condenatoria conjunta - y la formulación (como principio de la *Commonwealth*) de que su carácter multirracial no solo debería ser respetado en las relaciones entre naciones, tal como lo hacemos todos, Sudáfrica incluida, sino que esto debería aplicarse también a las políticas internas de los miembros constituyentes.

Se tendría que aplicar de tal manera que la plena integración fuera la única forma que le haría justicia a tal principio. Esto no solo constituiría una interferencia en asuntos nacionales, también supondría la desaparición de los derechos del hombre blanco y de los grupos minoritarios de color en Sudáfrica.

Yo no podría aceptar esto para Sudáfrica. Sudáfrica no podría seguir siendo miembro con una fórmula de este tipo sin estar bajo un ataque continuo por permanecer bajo falsos pretextos.

Pero esto no fue todo. Se nos dejó claro que si permaneciéramos, sería bajo la amenaza de una propuesta de expulsión, tarde o temprano, o incluso en cuestión de días. Aún no satisfechos con esto, varias naciones afroasiáticas dieron aviso de que si Sudáfrica conservara, no obstante, su membresía, tendrían que reconsiderar su propia afiliación.

En tales circunstancias, debe quedar claro a todo el mundo que no fue por no ser complaciente, sino que por dos aspectos me sentí empujado a tomar esta decisión. Tanto el honor de Sudáfrica como las consideraciones prácticas que implica para Sudáfrica hicieron inevitable la decisión de retirar la indicación de nuestro deseo de conservar la membresía.

Además, debía tener en cuenta la desagradable posición en la que quedarían nuestros amigos, y sobre todo el Reino Unido, si les obligara a decidir al respecto y tal vez a elegir entre miembros. El único método honorable y amistoso de resolver el problema era tomando la decisión que tomé, por muy duro y triste que sea. En estas circunstancias es muy injusto atribuir mi posición a una obstinación insensata e innecesaria.

Y ahora, ¿qué se avecina?

Para el Reino Unido, la oportunidad de mantener unida, a su manera, y si puede, la nueva y cambiante *Commonwealth* de naciones cada vez menos blancas. Puede intentar hacerlo sin la vergüenza de Sudáfrica con su política de crear oportunidades plenas pero separadas para blancos y negros. En realidad, debería hacerse especial hincapié en el futuro, así como hacemos nosotros, en el hecho de que las personas blancas de África, al ser una minoría, de ahora en adelante son los que tienen más necesidad de atención y justicia.

Para Sudáfrica y el Reino Unido y los otros viejos amigos, esta decisión significa

una nueva oportunidad. Estos deben buscar desarrollar de otras maneras, libres de los antiguos problemas, grandes lazos de amistad y cooperación para el beneficio mutuo. Ya estamos trabajando en esta línea. Tal vez sea mejor así, ya que desaparecen las fuentes de posible enfrentamiento en la mayoría de situaciones difíciles. Nuestro comercio y acuerdos bilaterales, incluido el mantenimiento de los acuerdos de comercio preferenciales. La membresía de Sudáfrica en la zona esterlina, y el valor de nuestra producción de oro, los acuerdos de defensa con respecto a un enemigo común, etc., no tienen por qué sufrir cambio alguno. Pueden volver a ser aprobados de la manera que encuentren adecuada nuestros expertos.

Esta es una seguridad reconfortante. Nos necesitamos los unos a los otros. No perjudicar la amistad y mantener los muchos intereses tan vinculados a nuestro beneficio mutuo, es política sabia, y confío, y tengo razones para confiar, en que se convertirá en una práctica sabia. Nos iremos de Londres satisfechos de que lo que pasó, debía pasar, y que nuestros países y sus líderes siguen siendo mejores amigos y más comprensivos que nunca.

A los efectos de lo que tengo que decir sobre las relaciones raciales voy a suponer que se tiene un amplio conocimiento de los detalles de la política gubernamental de desarrollo separado. Hoy parece más necesario hacer frente al contexto más amplio de esta política, su moralidad y propósito. Mi razón para este enfoque es que, a mi parecer, el mundo en general y su propio público ha aceptado, aunque a regañadientes, que Sudáfrica ha hecho y está haciendo más por el bienestar de su población no blanca que cualquier otro estado en África.

De hecho, parece que ya se está notando que las naciones asiáticas e incluso otras de Europa o América del Sur se quedan atrás, a veces muy por detrás, de los logros alcanzados por Sudáfrica en este sentido en cuanto a sus bantúes. Sudáfrica en verdad ha progresado mucho en educación y formación para las profesiones y oficios de todas sus comunidades, en los servicios de salud para todos, en la vivienda, en ingresos per cápita, en los servicios de salud para todos, en la vivienda, en ingresos per cápita, en el ámbito de los servicios cada grupo los provee a su propia gente, provee incluso comerciantes, administradores y profesionales de todo tipo.

Otros países reivindicarían y recibirían, justificadamente, crédito por crear tales beneficios materiales y grandes oportunidades para el desarrollo general de sus masas. Es solo en el caso de Sudáfrica que todo esto se desechó con la declaración insulsa de que todo esto no vale nada si se mira a los receptores como seres inferiores a quienes se les niega la participación en el gobierno.

No sirve de nada hacer hincapié en que la política del Gobierno no se basa en que las personas sean inferiores, sino en que son diferentes; o señalar que un miembro de un Estado africano apenas puede contarse como afortunado si viste

harapos, tiene poco que comer, tiene un salario bajo, tiene poco empleo continuo y vive en una choza, si la única compensación por todo lo que le falta y lo que sufre es que puede votar.

¿Satisface y ayuda el voto a las personas si las masas ejercen tal voto sin mucha discreción personal porque no saben nada de política, o porque un casi dictador negro o una camarilla medio educada con orientaciones políticas exige una lealtad ciega para mantenerse en el poder?

Es esta distorsión de los valores a los ojos de los críticos ciegos o con prejuicios, que juzgan de lejos y de acuerdo a su propia experiencia privilegiada y estado avanzado, lo que da lugar a la injusta y desfavorable condena de Sudáfrica. La falta de perspectiva lleva a declaraciones sin sentido, como las siguientes, que he extraído de sus periódicos:

¡Sudáfrica discrimina injustamente y odia a su gente de color! ¡La política del gobierno pisotea los derechos de los negros, a quienes consideran inferiores!

¡Las promesas de Sudáfrica en cuanto a sus objetivos e intenciones para el desarrollo de sus personas no blancas son deshonestas! ¡Sudáfrica desea mantener la supremacía blanca en todas las zonas de blancos y negros y no está dispuesta a conceder ningún derecho político a los no blancos en ningún ámbito! ¡Sudáfrica quiere mantener a los no blancos en la posición de ciudadanos de segunda clase, que nunca participarán en ninguna forma de gobierno!

¡Sudáfrica debe proporcionar un modelo para el futuro y este no debe contener ningún otro objeto final que la dominación por parte del hombre negro, que el hombre blanco debe conceder si quiere que se le permita vivir ahí en paz, a pesar de que entonces pierda el voto o su valor!

Se le puede dar una respuesta a cada una de estas, y muchas otras, acusaciones escandalosas y críticas injustas, que además no tienen en cuenta un gran hecho fundamental: que el hombre blanco de Sudáfrica tiene tanto o quizás más derecho a la justicia y trato justo y al autogobierno, en sus áreas. Para juzgar la moralidad de una política hay que recordar que en toda ética se debe alcanzar un equilibrio entre los diferentes valores, diferentes derechos. El derecho absoluto para uno puede significar tremenda injusticia para el otro.

Deseo hacer frente a estas afirmaciones, ya sea directamente o por implicación, y comenzar declarando el dilema de Sudáfrica. Su problema es único. En ninguna parte del mundo y nunca, en toda la historia, se ha desarrollado una situación similar. Por tanto, la solución también debe ser singular. Y sin embargo, todo el

mundo, en todas partes - ya estén bien informados o bastante desinformados - quiere imponer ideas y principios teóricos o soluciones que resultan o se consideran útiles en otros ámbitos, en esta situación tan diferente. Permítanme presentarles una descripción amplia de los factores que intervienen.

Hace más de 300 años, dos grupos, uno tan extranjero en Sudáfrica como el otro, se encontraron en pequeños números en lo que eran tierras prácticamente vacías. Ninguno colonizó el país del otro, ni le robó mediante invasión y opresión. Cada uno se asentó y poco a poco amplió sus asentamientos, y en general cada uno buscó un lugar diferente para hacer su vida. Hubo enfrentamientos y guerras fronterizas, y fueron conquistadas zonas fronterizas, pero desde entonces el hombre blanco ha añadido, y sigue añadiendo, más tierras a las zonas bantúes, tomando de las que él ocupó y pretendió tomar como suyas.

Por tanto, el primer factor es que no hubo colonialismo, solo asentamientos separados de cada grupo, casi simultáneamente, y cada uno tuvo la oportunidad de desarrollar su tierra para servir a su creciente población durante más de 300 años. El hombre blanco hizo esto, pero el hombre negro no, y el hombre blanco no hizo uso de su poder para invadir y adquirir las tierras del hombre negro. De hecho, solo en Sudáfrica, el hombre blanco las reservó a propósito para este e intentó (por lo general en vano) capacitarlo para hacer el mejor uso de esas tierras, como hizo con las suyas, y a tan buenos efectos que el hombre negro vino a él buscando empleo, comida y las cosas buenas de la vida, y no para conquistas políticas.

Por tanto, el hombre blanco no solo tiene una participación indudable, y derecho a la tierra que transformó de *veld* despojado y valles vacíos y montañas aisladas en un estado industrial moderno, sino que de acuerdo con todos los principios de la moralidad era suya, es suya y debe seguir siendo suya.

Es cierto que con el tiempo recibió en su país a un número creciente de gente de raza negra. Algunos huyeron a él en busca de protección, expulsados de su propio país por las luchas internas y la mano dura de tiranos. Muchos vinieron a él buscando alivio del hambre o atraídos por las brillantes luces de las ciudades o por el deseo de dinero o las cosas buenas de la vida.

También es cierto que en otros lugares los inmigrantes de un país a otro podrían convertirse en ciudadanos con plenos derechos políticos bajo ciertas condiciones. No se debe olvidar, sin embargo, que por esa misma razón estos países podrían (y así hacen) racionar y restringir el acceso a números que no modificarían el carácter de la nación o el control de su país, su cultura e ideales o su propia existencia.

Sudáfrica no tuvo necesidad de ejercer este control y podía ser muy liberal, dando entrada y facilitando ayuda y una vida mejor para todos los que entraban, incluso

ilegalmente, ya que tales consecuencias no se veían en el panorama sudafricano.

Los no blancos que entraban en el país del hombre blanco o las zonas urbanas, venían exclusivamente a buscar empleo, seguridad, salud, educación, todo lo cual lo proporcionaba gratuitamente el hombre blanco. Y estos conocían, pero no esperaban, ni siquiera consideraban, los derechos políticos.

Por lo tanto, no existía la cuestión de robar al hombre blanco su país a consecuencia política de tal entrada en grandes números, o por el crecimiento natural de su población bajo la protección y el cuidado del hombre blanco. Así era en todo el mundo. Particularmente como resultado de su etapa de civilización, nunca se contempló que su presencia presionaría un día a los hijos de los colonos pioneros blancos de tierras vacías, a entregar sin protesta y sin resistencia todo su patrimonio a estos recién llegados y protegidos.

De hecho, parecía entonces que para siempre los blancos, como custodios, incluso tendrían que gobernar el país del hombre negro como parte del suyo propio en su interés, porque no podía estar lo suficientemente desarrollado para hacerlo adecuadamente por sí mismo. Por tanto, este hombre blanco dejó continuar la afluencia hasta que fue superado en número, cuatro a uno. Incluso ahora, en contra de su voluntad, flujos de inmigrantes negros ilegales traspasan sus fronteras llegando de muchas partes de África, debido a los mejores salarios y forma de vida que encuentran en esta tierra de supuesta opresión.

¿Cuál es la solución a este dilema que la historia y el despertar inesperado del hombre negro nos ha entregado? Los teóricos y otros que de lejos no se ven afectados, pero que filosofan muy a gusto sobre la entrega de lo que es propiedad de otros, esperan que el sudafricano blanco regale gradualmente (y sabiendo de que después del primer paso, el ritmo será incontrolable) su país y sus posesiones y, en última instancia, toda su nación y existencia.

¿Dónde queda la moralidad si se exige esto? Si debe haber justicia para el hombre negro, tiene que haber justicia para el hombre blanco y el *coloured* (mestizo) también, que serán ambos afectados y reprimidos.

Los británicos lucharon hasta la muerte por su propia existencia. ¿No entienden ustedes que hagamos nosotros lo mismo? Y nosotros no solo buscamos y luchamos por una solución que significará nuestra supervivencia, buscamos una que otorgará la supervivencia y el desarrollo integral, política y económicamente, a cada uno de los otros grupos raciales también, y estamos incluso dispuestos a pagar de nuestras ganancias un alto precio por su futuro.

El problema moral, al igual que el problema político, es encontrar una manera de salir de esta situación tan difícil y complicada, causada por el hecho de que el hombre negro ya no – a diferencia de lo que ocurría en el pasado – es incapaz ni

reticente a participar en el control de sus destinos políticos. Y ya no hay nadie dispuesto a oprimirle, negándole la posibilidad de realizar tales ambiciones de una manera justa para todos. De nuevo pregunto: ¿cuál es la solución?

En algunas partes de África, donde el hombre blanco en el pasado también gobernó solo, es relativamente fácil encontrar una solución. Aquellos a quienes allí les resulta fácil y no se dan cuenta de la gran diferencia entre las dos situaciones, sienten por desgracia la tentación de querer trasplantar esa solución a Sudáfrica. Me refiero a los países de África, que sin duda pertenecen al hombre negro por asentamiento y herencia, a pesar de que naciones blancas se hicieron cargo de ellos, los administraron y los desarrollaron. Es justo que sus tierras ahora sean políticamente suyas.

Luego hay en África otros estados en los que la solución política no es tan directa o sencilla a pesar del hecho de que esos territorios eran de asentamientos negros y, al menos en teoría, no eran espacios abiertos cuando los blancos se mudaron ahí en un principio. Los blancos también son una pequeña minoría en estas áreas y esto parece respaldar la exigencia de hacer de estas áreas estados negros.

Por otro lado, la mayor parte de estas personas blancas eran auténticos colonos, muchos durante generaciones, y no puede negarse el hecho de que el desarrollo y la prosperidad de estas áreas hoy son enteramente el resultado de su inversión en iniciativa, trabajo duro y capacidad administrativa. En ese sentido, también es suyo el país, o al menos algunas partes lo son, y ellos o sus parientes en la madre patria han gobernado solos hasta ahora. ¿No tienen la justicia y las exigencias de la moralidad nada que decir sobre los derechos primarios de estas personas de raza blanca?

En la primera planificación se aceptó que sus derechos debían ser plenamente protegidos y así nació la alianza. Se pretendió, durante mucho tiempo, que en esta alianza los negros en realidad serían el socio de menor rango y el control continuaría en manos de los blancos como socio principal. Las advertencias no hicieron mella en los gobernantes extranjeros, de que esta teoría no iba a funcionar de esa manera, resultando inevitablemente en que las mayorías negras pronto vinieron a exigir, y están recibiendo rápidamente, el derecho a lo que equivale a un control total, y al hombre blanco se le está sacando de la política a todos los efectos.

Además, este último debe esperar perder sus posesiones y ver las granjas que se ganó a pulso, áreas y empresas bien desarrolladas, caerse a pedazos cuando tenga que irse, ya que se da cuenta que es inevitable. Es en estos aspectos que los colonos blancos sienten que los países matriz los han dejado en la estacada.

Por lo tanto, ninguna de estas soluciones sería adecuada para la situación tan diferente de Sudáfrica que se ha descrito. Los blancos no solo son menos

superados en número que en cualquier otro lugar, y no solo reclaman la tierra vacía establecida por sus antepasados como realmente suya, sino que saben que si dan paso a una forma preliminar de alianza, llegaría el fin de la civilización blanca en Sudáfrica también – y la civilización blanca en el mundo perdería su única ancla en África. Las lecciones de los sucesos expuestos anteriormente son claras. Olviden la palabra "*apartheid*". Olviden cualquier término con el que se describe una política, y pregúntense simplemente qué harían ustedes en tales circunstancias.

Hay tres posibilidades. Una es que las personas de raza blanca de Sudáfrica se sacrifiquen a sí mismas, sus posesiones y las generaciones venideras. Pueden hacerlo mediante la rendición al gobierno negro, aunque se convirtiera en una dictadura, y evacuando del país a sus ancestros, o quedándose y convirtiéndose en una parte indistinguible de una nación negra. ¿De verdad elegirían esto si se tratara de Inglaterra?

Otra forma es engañándose a sí mismos, haciendo concesiones aparentemente menores, con la esperanza de evitar el terrible día, y que tengan que sufrir los hijos y nietos de uno, pero no uno mismo. Esto podría hacerse mediante la aceptación de algunas personas de raza negra en el Parlamento y en todos los ámbitos de la vida en la comunidad, con la esperanza de que su egoísta satisfacción de vida en la comunidad, con la esperanza de que la egoísta satisfacción de su propia ambición prevenga que desarrollen y lideren las ambiciones de sus masas.

Y si esto no ocurre, ¿entonces qué? Si su lugar en la alianza como socio de menor rango llevara rápidamente – muy, muy rápidamente – a exigirse también en Sudáfrica la dominación exclusivamente por parte de los negros, ¿el hombre blanco debe luchar o rendirse? ¿Y en qué momento habría de reconocer que su sutil intento de retener el poder ha fracasado?

De hecho, este segundo método de resolver el problema no resuelve absolutamente nada. Solo significa que la lucha por el poder sigue y sigue, mientras que el gobernante blanco de hoy deja transcurrir las cosas hasta que tira la toalla, como antes, o se encuentra finalmente luchando en la última, o casi la última, zanja para su autopreservación.

Hay otro método, sin embargo, y es tomar ejemplo de las naciones: vivir y dejar vivir – por separado. ¿Alguien en el Reino Unido aceptaría, como ideal para la *Commonwealth*, que dicha nación se convirtiera en un estado con un gobierno central, controlado únicamente por el número de personas y no por el mérito de su país como estado líder, menor en número pero grande en experiencia y conocimiento?

Ese estado multirracial, que incluiría la provincia que sería entonces Gran

Bretaña, sería necesariamente regida desde la India, estaría bajo el control mayoritario de aquellos cientos y cientos de millones de no europeos concentrados allí, reforzados por otros dispersos por el mundo.

Por supuesto, lo descartan como una tontería, pero ¿por qué Sudáfrica tiene que aceptar eso para sí misma, a menor escala? Preferimos que cada uno de nuestros grupos de población se controlen y gobiernen a sí mismos, tal como hacen las naciones. Así podrán cooperar como en una *Commonwealth* o en una alianza económica de naciones, según corresponda.

¿Qué tiene de malo? ¿O qué hay de malo en que durante la fase de transición el custodio mantenga el control y enseñe y guíe y supervise cuando sea necesario? Esto es el desarrollo por separado.

Sudáfrica procederá con toda honestidad y justicia para buscar – aunque por necesidad mediante un proceso gradual – la paz, la prosperidad y la justicia para todos, siguiendo el modelo de las naciones que en este mundo moderno significa la independencia política, junto con la interdependencia económica.







**Nelson Rolihlahla Mandela**

**“Es un ideal por el cual estoy dispuesto a morir”**

Nelson Rolihlahla Mandela

“It is an ideal for which I am prepared to die”



*THIS PAGE INTENTIONALLY LEFT BLANK*

## Introducción

*La "declaración desde el banquillo" de Nelson Mandela (1918-2013), como se ha llamado frecuentemente y propiamente, con su emotivo final: "un ideal por el cual estoy dispuesto a morir", ha entrado en los anales de la oratoria mundial. Pertenecer tan poco a Sudáfrica como "Yo tengo un sueño" (Martin Luther King Jr) pertenece a los Estados Unidos.*

*Este discurso, del "acusado número 1", fue pronunciado el 20 de abril de 1964 en el Palacio de Justicia de Pretoria, durante un juicio que duró desde diciembre de 1963 hasta junio de 1964. El juez no aplicó la pena de muerte ya que el fiscal había optado por una acusación de sabotaje, y no de alta traición, y tampoco pudieron probar que los acusados estaban preparando actos de guerrilla. Ocho miembros del Congreso Nacional Africano fueron condenados a cadena perpetua, y uno fue absuelto. Se llama el "Juicio de Rivonia", por el nombre del lugar donde tuvo lugar la detención. Mandela ya estaba en la cárcel. Tras el juicio, él y otros fueron trasladados a la isla Robben (Robben Island), donde permaneció hasta 1982.*

*Sin embargo, en términos de la historia retórica de Sudáfrica, pone de relieve una característica generalmente pasada por alto: algunos de los discursos políticos más poderosos producidos bajo el apartheid fueron pronunciados en una sala del tribunal. La razón es doble: por un lado, estaba prohibido para la mayoría de los opositores al estado de apartheid hablar en público, o acababan encarcelados, o lo que decían era censurado y silenciado. Pero, por otro lado, el estado de apartheid mostraba tal reverencia por los procedimientos y formas jurídicas, herencia de la legislación romano-holandesa del siglo XVII, que, aun habiéndose establecido la legislación inícuca, el propio sistema legal, con sus magistrados, jueces y defensores, sostuvo una integridad formal (que llevó en muchas ocasiones a la anulación de leyes estatales o a revertirse sentencias favorables al estado, o en este caso, a que fuera formalmente inaceptable la pena de muerte).*

*Esta es la razón por la que los tribunales de justicia, o las comisiones legales de investigación, se convirtieron en espacios para declaraciones políticas, sin obstáculos siempre y cuando los acusados respetaran las reglas y procedimientos. Desmond Tutu (cuyos discursos no se reproducen aquí – esto se corregirá en una publicación posterior) es un excelente ejemplo de ese uso de procedimientos jurídicos convertidos en momentos políticos deliberativos. Hay que añadir que el estado de apartheid, orgulloso de ser un estado cristiano, casi nunca intervino para prohibir a oradores religiosos que se expresaran en sus propias iglesias o en eventos religiosos como los funerales – la policía simplemente se aseguraba de prevenir la grabación o difusión de los sermones.*

*Al igual que ha pasado con muchos "grandes discursos", la declaración de Mandela desde el banquillo se ha reducido a un eslogan en la cultura popular: "Es un ideal por el que espero vivir y que espero lograr. Pero si es necesario, es un ideal por el cual estoy dispuesto a morir".*

*Y he aquí una segunda característica de este discurso trascendental: eso no es lo que dijo. Sus palabras fueron: "Es un ideal por el que espero vivir y que espero ver realizado. Pero su*

*señoría, si es necesario, es un ideal por el cual estoy dispuesto a morir".*

*A un publicista las diferencias pueden no parecer importantes, pero apuntan a un dato conocido por los retóricos: las manipulaciones por las que pasan discursos reales al convertirse en textos para adaptarlos a diferentes propósitos.*

*En la versión exacta presentada aquí, el lector verá que Mandela se dirige al juez como "su señoría" (my lord, en la versión original). Respeta meticulosamente este código de tratamiento. Ofrece un ejemplo vivo de lo que plantea su demostración: que un hombre negro es igual a un hombre blanco, y un abogado negro igual a un abogado blanco. La estricta observancia de las formas de tratamiento y la cuidada disposición de sus argumentos son esenciales para aportar autoridad a su defensa. Es la prueba viviente de lo que él defiende. Curiosamente, el propio Mandela, en la peroración de su discurso de liberación (reproducido en este volumen) cita este pasaje no como él lo dijo, sino como el discurso-convertido-en-texto dice que fue.*

*No existen versiones exactas completas de tal discurso. Queda a la espera de que un investigador haga una transcripción exacta de las grabaciones Dictabelt que ahora están disponibles, con el fin de restaurar lo que Mandela dijo a la sala del tribunal aquel dramático día. Sin embargo, lo que se presenta aquí es la transcripción de la parte final de su discurso, verificada con las grabaciones de audio. Se han puesto de relieve las diferencias entre el discurso y el texto para la última sección solamente – para mostrar cómo un discurso de gran alcance puede suavizarse un poco para adaptarse a las sensibilidades contemporáneas.*

*Si los cambios textuales desfiguran un discurso, no olvidemos que pronunciar ese discurso también desfigura el discurso que se escribe y se prepara. Desde su invención hasta su interpretación hasta su transmisión, tiene lugar una serie de cambios, que al final produce lo que llamamos "un discurso", es decir, un acto de representación pública. Esta cuidadosa migración de manuscrito a texto transmitido y recibido aguarda un análisis retórico completo.*

*Ph.-J. Salazar.*



Nuestra lucha es contra dificultades reales y no imaginarias o, como dijo el fiscal del estado: "supuestas dificultades". Básicamente, luchamos contra dos características que son las señas de identidad de la vida africana en Sudáfrica y que están arraigadas en la legislación que deseamos que sea derogada. Estas características son la pobreza y la falta de dignidad humana, y no hace falta que nos enseñen los comunistas o los llamados "agitadores" acerca de estas cosas.

Sudáfrica es el país más rico de África, y podría ser uno de los países más ricos del mundo. Pero es una tierra de extremos y contrastes notables. Los blancos disfrutan de lo que bien puede ser el más alto nivel de vida en el mundo, mientras que los africanos viven en la pobreza y la miseria. El cuarenta por ciento de los africanos viven en reservas totalmente sobrepobladas y, en algunos casos, afectadas por la sequía, donde la erosión y el labrado excesivo de la tierra hace que sea imposible vivir de ella adecuadamente. El treinta por ciento son trabajadores, aparceros y ocupantes ilegales en granjas de blancos y viven y trabajan en condiciones similares a las de los siervos de la Edad Media. El otro 30 por ciento vive en ciudades, donde han desarrollado hábitos económicos y sociales que les acercan en muchos sentidos a las normas blancas. Sin embargo, la mayoría de los africanos, incluso en este grupo, son pobres por los bajos ingresos y alto costo de vida.

El sector de vida urbana africana de ingresos más altos y más próspero está en Johannesburgo. Sin embargo, su situación real es desesperada. Las últimas cifras las dio, el 25 de marzo de 1964, el Sr. Carr, director del departamento de asuntos no europeos en Johannesburgo. La línea de referencia de la pobreza para la familia africana promedio en Johannesburgo (según el departamento del Sr. Carr) es de R42,84 mensuales. Demostró que el salario mensual promedio es de R32,24 y que el 46 por ciento de todas las familias africanas en Johannesburgo no ganan lo suficiente para mantenerse.

La pobreza va de la mano de la desnutrición y la enfermedad. La incidencia de la desnutrición y las enfermedades de deficiencia es muy alta entre los africanos. La tuberculosis, la pelagra, el kwashiorkor, la gastroenteritis, y el escorbuto llevan a la muerte y la destrucción de la salud. La incidencia de la mortalidad infantil es una de las más altas del mundo. Según el oficial médico de salud de Pretoria, la tuberculosis mata a cuarenta personas al día (casi todos africanos), y en 1961 se dieron 58.491 casos nuevos registrados. Estas enfermedades no solo destruyen los órganos vitales del cuerpo, sino que resultan en condiciones mentales deficientes y la falta de iniciativa, y reducen la capacidad de concentración. Los resultados secundarios de tales condiciones afectan a toda la comunidad y la calidad del trabajo realizado por los trabajadores africanos.

La queja de los africanos, sin embargo, no es solo que son pobres y los blancos son ricos, sino que las leyes creadas por los blancos están diseñadas para preservar esta situación. Hay dos maneras de salir de la pobreza. La primera es mediante la educación formal, y la segunda es que el trabajador adquiera mayores capacidades en su trabajo y por tanto un salario más alto. En lo que a los africanos se refiere, la legislación restringe deliberadamente ambas vías de avance.

El actual gobierno siempre ha tratado de obstaculizar a los africanos en su búsqueda de una educación. Una de sus primeras leyes, tras llegar al poder, fue la de detener los subsidios de alimentación en escuelas africanas. Muchos niños africanos que asistían a escuelas dependían de este suplemento a su dieta. Esta fue una ley cruel.

Existe la educación obligatoria para todos los niños blancos, prácticamente sin costo para sus padres, ya sean ricos o pobres. No se proporcionan servicios similares para los niños africanos, aunque hay algunos que sí reciben dicha asistencia. Los niños africanos, sin embargo, por lo general tienen que pagar más por su educación que los blancos. Según cifras citadas por el Instituto Sudafricano de Relaciones Raciales en su diario de 1963, aproximadamente el 40 por ciento de los niños africanos en el grupo de edad entre siete y catorce años no asisten a la escuela. Para los que sí asisten a la escuela, los estándares son muy diferentes a los que se ofrecen a los niños blancos. En 1960-1961 el gasto gubernamental per cápita para los estudiantes africanos en las escuelas de ayudas estatales, se estimó en R12,46. En los mismos años, el gasto per cápita para los niños blancos en la Provincia del Cabo (que son las únicas cifras que tengo a mi disposición) era de R144,57. Aunque no hay cifras a mi disposición, se puede afirmar, sin lugar a duda, que los niños blancos en los que se estaban gastando R144,57 por cabeza provenían todos de hogares más ricos que los de los niños africanos en los que se estaban gastando R12,46.

La calidad de la educación también es diferente. Según el Diario de Educación Bantú, sólo 5.660 niños africanos en toda Sudáfrica aprobaron su certificado de educación secundaria en 1962, y en ese año solo 362 pasaron el último año de la secundaria. Esto es presuntamente congruente con la política de la educación bantú sobre la que el actual primer ministro dijo, durante el debate sobre el Proyecto de Ley de Educación Bantú en 1953:

Quando tenga el control de la educación de los nativos la reformaré de tal manera que se les enseñe a los nativos desde la infancia a darse cuenta de que la igualdad con los europeos no es para ellos... Las personas que creen en la igualdad no son deseables como profesores para los nativos. Cuando mi departamento controle la educación para nativos sabrá para qué clase de educación superior es adecuado el nativo, y si tendrá la oportunidad de utilizar sus conocimientos.

El otro obstáculo principal para el progreso económico del africano es la barra industrial del color racial, en la que se reservan todos los mejores puestos de trabajo de la industria para los blancos. Además, a los africanos que sí obtienen empleo en ocupaciones no calificadas y semicalificadas a las que pueden acceder, no se les permite formar sindicatos reconocidos por la ley de conciliación industrial. Esto significa que las huelgas de trabajadores africanos son ilegales, y que se les niega el derecho a la negociación colectiva que sí se les permite a los trabajadores blancos mejor pagados. La discriminación en la política de los sucesivos gobiernos sudafricanos hacia los trabajadores africanos se demuestra en la llamada 'política laboral civilizada', en la que se encuentran puestos de trabajo gubernamentales no calificados y amparados para aquellos trabajadores blancos que no llegan al nivel de la

industria, con salarios que superan de lejos los ingresos del empleado africano promedio en la industria.

El gobierno a menudo responde a sus críticos diciendo que los africanos en Sudáfrica están en mejores condiciones económicas que los habitantes de los demás países africanos. No sé si dicha declaración es verdad y dudo que pueda hacerse una comparación sin tener en cuenta el índice del costo de vida en dichos países. Pero incluso si fuera cierto, para la población africana esto es irrelevante. Nuestra queja no es que seamos pobres en comparación con las personas de otros países, sino que somos pobres en comparación con los blancos en nuestro propio país, y que se nos impide por ley alterar tal desequilibrio.

La falta de dignidad humana sufrida por los africanos es el resultado directo de la política de la supremacía blanca. La supremacía blanca implica la inferioridad de los negros. La legislación destinada a preservar la supremacía blanca afianza esta noción. Las tareas de sirviente en Sudáfrica las realizan invariablemente los africanos. Cuando hay que cargar o limpiar algo, el blanco busca a un africano para que lo haga por él, ya sea ese africano empleado suyo o no. Debido a este tipo de actitud, los blancos suelen considerar a los africanos como una especie aparte. Ellos no los ven como personas con familias propias; no se dan cuenta de que tienen emociones - de que se enamoran como lo hace la gente blanca; que quieren estar con sus esposas e hijos como quieren hacer los blancos con los suyos; que quieren ganar dinero suficiente para mantener a sus familias adecuadamente, para alimentar y vestirlos y enviarlos a la escuela. ¿Qué 'chico del hogar', qué jardinero o qué peón puede tener la esperanza de hacer estas cosas algún día?

Las leyes de los países, que para los africanos son de los aspectos más odiados de la legislación en Sudáfrica, hacen que cualquier africano esté sujeto a la vigilancia policial en cualquier momento. Dudo que exista un solo hombre africano en Sudáfrica que no haya tenido en algún momento un roce con la policía debido a su país. Cientos y miles de africanos son encarcelados cada año por las leyes de países. Incluso peor que esto es el hecho de que las leyes de países mantienen a marido y esposa separados y da lugar a la ruptura de la vida familiar.

La pobreza y la desintegración de la vida familiar tienen efectos secundarios. Los niños vagan por las calles de los *townships* (guetos de los no blancos) porque no hay escuelas a las que asistir, o no tienen dinero para poder ir a la escuela, o no están sus padres en casa para asegurarse de que van a la escuela, debido a que ambos padres (si hay dos) deben trabajar para mantener la familia a flote. Esto lleva a la ruptura de las normas morales, a un aumento alarmante de la ilegitimidad, y al crecimiento de la violencia, que estalla no solo por cuestiones políticas, sino en todos los ámbitos. La vida en los *townships* tiene muchos peligros. No pasa un solo día sin que alguien resulte apuñalado o asaltado. Y la violencia se traslada de los *townships* a las zonas residenciales de los blancos. La gente tiene miedo a caminar sola por las calles después del anochecer. Los allanamientos y robos van en aumento, a pesar de que ahora se puede imponer la sentencia de muerte por tales delitos. Las condenas a muerte no pueden curar la llaga purulenta.

**Editor:** Here begins the section showing the differences between the text usually available (T) and the speech (S). A strike-through indicates an erroneous T element, followed by the correct S element in italics. When an S element is in italics with no corresponding T element, it means that S was deleted from the text usually available, and is now restored. When a T element has just a strike-through, without a corresponding S element, it means T was added, and did not appear in the speech.

Africans want to be paid a living wage. Africans want to perform work which they are capable of doing, and not work which the government declares them to be capable of. ~~Africans~~ *We* want to be allowed to live where ~~they~~ *we* obtain work, and not be endorsed tout of an area because ~~they~~ *we* were not born there. ~~Africans~~ *We* want to be allowed ~~to own land in places where they work,~~ and not to be obliged to live in rented houses which ~~they~~ *we* can never call ~~their~~ *our* own. ~~Africans~~ *We* want to be part of the general population, and not confined to living in ~~their~~ *our* own ghettos. African men want to have their wives and children to live with them where they work, and not be forced into an unnatural existence in men's hostels. ~~African~~ *Our* women want to be with their menfolk and not be left permanently widowed in the reserves. ~~Africans~~ *We* want to be allowed out after 11 o'clock at night and not to be confined to ~~their~~ *our* rooms like little children. ~~Africans~~ *We* want to be allowed to travel in ~~their~~ *our* own country and to seek work where ~~they~~ *we* want to and not where the labour bureau tells them us to. ~~Africans~~ *We* want a just share in the whole of South Africa; ~~they~~ *we* want security and a stake in society.

Above all, *my lord*, we want equal political rights, because without them our disabilities will be permanent. I know this sounds revolutionary to the whites in this country, because the majority of voters will be Africans. This makes the white man fear democracy.

But this fear cannot be allowed to stand in the way of the only solution which will guarantee racial harmony and freedom for all. It is not true that the enfranchisement of all will result in racial domination. Political division, based on colour, is entirely artificial and, when it disappears, so will the domination of one colour group by another. The ANC has spent half a century fighting against racialism. When it triumphs, *and it certainly must*, it will not change that policy.

This then is what the ANC is fighting. ~~Their~~ *Our* struggle is a truly national one. It is a struggle of the African people, inspired by ~~their~~ *our* own suffering and ~~their~~ *our* own experience. It is a struggle for the right to live.

During my lifetime I have dedicated ~~myself~~ *my life* to this struggle of the African people. I have fought against white domination, and I have fought against black domination. I have cherished the ideal of a democratic and free society in which all persons *will* live together in harmony and with equal opportunities. It is an ideal *for* which I hope to live for and to ~~achieve~~ *see realized*. But *my lord*, if *it* needs be, it is an ideal for which I am prepared to die.



**Compilador.** Aquí comienza la sección que muestra las diferencias entre el texto disponible normalmente (T) y el discurso (D). Las palabras tachadas indican un elemento T erróneo, seguido de el elemento D correcto en cursiva. Cuando aparece un elemento D en cursiva sin elemento T correspondiente, significa que D fue eliminado del texto disponible normalmente, y ahora ha sido restaurado. Cuando un elemento T aparece solo tachado, sin elemento D correspondiente, significa que T fue añadido y no existió en el discurso.

Los africanos quieren recibir un salario digno. Los africanos quieren realizar trabajos que son capaces de realizar, y no el trabajo que el gobierno les declare capaces de hacer. ~~Los africanos quieren~~ *Nosotros queremos* que se ~~les nos~~ permita vivir donde ~~obtenan~~ *obtenamos* trabajo, y no ser trasladados fuera de una zona porque no ~~nacieron~~ *nacimos* allí. ~~Los africanos quieren~~ *Nosotros queremos* que se ~~les nos~~ permita poseer tierras en lugares en los que ~~trabajan~~, y que no se ~~les nos~~ obligue a vivir en casas alquiladas que nunca ~~podrán~~ *podremos* considerar ~~suyas nuestras~~. ~~Los africanos quieren~~ *Nosotros queremos* ser parte de la población general, y no estar limitados a vivir en ~~sus nuestros propios~~ guetos. Los hombres africanos quieren que sus esposas e hijos vivan con ellos donde trabajan, y no ser forzados a una existencia antinatural en los albergues para hombres. ~~Las mujeres africanas~~ *Nuestras mujeres* quieren estar con sus hombres y no quedar enviudadas de forma permanente en las reservas. ~~Los africanos quieren~~ *Nosotros queremos* que se ~~les nos~~ permita salir después de las once de la noche y no estar confinados a ~~sus nuestras~~ habitaciones como niños pequeños. ~~Los africanos quieren~~ *Nosotros queremos* que se ~~les nos~~ permita viajar en ~~su nuestro~~ propio país y buscar trabajo donde ~~quieran~~ *queramos* y no donde ~~les nos~~ diga la oficina de trabajo. ~~Los africanos quieren~~ *Nosotros queremos* una justa distribución en el conjunto de Sudáfrica; ~~quieren~~ *queremos* seguridad y una participación en la sociedad.

Por encima de todo, *su señoría*, queremos igualdad de derechos políticos, porque sin ellos nuestras discapacidades serán permanentes. Sé que a los blancos de este país esto suena revolucionario, debido a que la mayoría de los votantes serán africanos. Esto hace que el hombre blanco tema a la democracia.

Pero no se puede permitir que este miedo se interponga en el camino de la única solución que garantizará la armonía racial y la libertad para todos. No es cierto que el derecho al voto de todos dará lugar a la dominación racial. La división política basada en lo racial es totalmente artificial, y cuando desaparezca, también lo hará la dominación de un grupo racial sobre otro. El ANC ha pasado medio siglo luchando contra el racismo. Cuando triunfe, *y deberá triunfar*, no cambiará esa política.

Es contra esto, pues, que está luchando el ANC. ~~Su~~ *Nuestra* lucha es verdaderamente nacional. Es una lucha del pueblo africano, inspirado por ~~su nuestro~~ propio sufrimiento y ~~su nuestra~~ propia experiencia. Es una lucha por el derecho a vivir.

A lo largo de toda mi vida ~~me he dedicado~~ *he dedicado mi vida* a esta lucha del pueblo africano. He luchado contra la dominación blanca y he luchado contra la dominación negra. He albergado el ideal de una sociedad democrática y libre en la que todas las personas ~~vivan~~ *vivirán* juntas en armonía y con igualdad de oportunidades. Es un ideal *por* el que espero vivir y que espero ~~lograr~~ *ver realizado*. Pero *su señoría*, si es necesario, es un ideal por el cual estoy dispuesto a morir.

*THIS PAGE INTENTIONALLY LEFT BLANK*



**Jean Sinclair**

**“Cuando gobierna el miedo, la libertad deja de existir”**

Jean Sinclair

“Fear is the deadly enemy of a free society”



*THIS PAGE INTENTIONALLY LEFT BLANK*

## Introducción

*El mundo exterior ha tenido una visión tan monomaniaca de Sudáfrica que la atención pública ha pasado por alto las características importantes de su identidad política. Primero, durante la Guerra Anglo-Boer, los británicos y los franceses tenían una fijación con Paul Kruger, el líder afrikáner; luego la atención se centró en el apartheid; y ahora, en la marca Mandela. El interés exótico en los zulúes, sin embargo, nunca ha disminuido. Un elemento clave de la riqueza, la sutileza y la diversidad de la vida política sudafricana es una organización de mujeres llamada Black Sash. Si trazamos un paralelo con las Madres de la Plaza de Mayo en Argentina, que lloran por los desaparecidos y defienden su visión de la democracia, Sudáfrica durante el apartheid tenía a las "Madres de la Constitución", que lloraban por la muerte de las libertades civiles y luchaban por la democracia parlamentaria y el estado de derecho; bastante cercano a lo que es Sudáfrica hoy en día.*

*El Black Sash – llamado así por la banda negra que llevaban sus miembros (solo mujeres) cruzando el pecho en señal de luto – fue formado por seis mujeres blancas de clase media en 1955 (las mujeres obtuvieron el derecho al voto en Sudáfrica en 1930), que decidieron actuar contra la manipulación por parte del Senado que permitiría el desapoderamiento completo de la población no blanca (algunos no blancos seguían teniendo el derecho a votar). Llamaron a su grupo "Liga de Mujeres de Defensa de la Constitución", es decir, la Constitución parlamentaria de 1910, similar a la de Gran Bretaña. Eran Jean Sinclair (1908-1996) (cuyo discurso presidencial se presenta aquí), Ruth Foley, Elizabeth McLaren, Tertia Pybus, Jean Bosazza y Helen Newton-Thompson. A lo largo de los años organizaron protestas, llevaron a cabo vigiliás, organizaron marchas – algunas pequeñas y algunas muy grandes – y pronto se convirtieron en una organización de base a gran escala (por ejemplo, prestando asistencia legal, pagando fianzas de personas negras encarceladas por quedarse en áreas blancas ilegalmente, oponiéndose a la segregación en las bibliotecas, y siendo testigos en tribunales e in situ en los desplazamientos forzados de las comunidades negras de las zonas declaradas como blancas).*

*Su característica más destacada, en términos de política de desempeño, fueron las protestas silenciosas – sosteniendo pancartas y luciendo sus bandas negras – que realizaban a la entrada del parlamento, los tribunales y cualquier otro lugar público en el que apareciera un ministro ("haunting"). Cuando se hizo más estricta la legislación sobre reuniones públicas, empezaron a mantener vigiliás silenciosas de una sola mujer. Paradójicamente, no pudieron ser silenciadas. Nelson Mandela les rindió homenaje en su discurso de liberación: "También saludo al Black Sash y la Unión Nacional de Estudiantes Sudafricanos. Nosotros tomamos nota con orgullo de que ustedes han actuado como la conciencia de la Sudáfrica blanca". El Black Sash sigue activo, defendiendo los derechos humanos. Es parte de la identidad de Sudáfrica.*

*Sin embargo, poco se sabe de su oratoria. Hemos elegido aquí el discurso pronunciado por su primera presidenta, Jean Sinclair (presidenta de 1955 a 1975), en la conferencia de 1964. El discurso está dirigido a las miembros del Black Sash, pero es una indicación notable de cómo se sentían y pensaban los blancos que se oponían al apartheid, y cuántos decidieron oponer*

*resistencia al apartheid activamente – por ejemplo la valiente Campaña por Acabar con el Servicio Militar (End Conscription Campaign) que desde 1983 se oponía al reclutamiento obligatorio de jóvenes blancos en el ejército.*

*Este discurso abre una ventana retórica a un aspecto crucial de Sudáfrica, por lo general desconocido fuera del país. Y abre también una ventana a la oratoria de la mujer. Todavía está pendiente un estudio exhaustivo del Black Sash como institución retórica. El discurso de Sinclair es un modelo de la oratoria, con argumentos claros, diciendo y sosteniendo puntos significativos, con la combinación adecuada de autoridad, lógica, y apelación a las emociones, al mismo tiempo que mantiene un buen control sobre la línea argumental. Es, en esencia, un ejemplo de la gran tradición de oratoria pública británica – usada aquí en uno de los contextos más represivos y hasta más peligrosos.*

*Esta edición está personalmente dedicada a Mary Burton (nacida en Buenos Aires en 1940), ex presidenta del Black Sash (1986-1990) y miembro de la Comisión de la Verdad y la Reconciliación.*

*Ph.-J. Salazar.*



“La tentación de nuestra época es aceptar lo intolerable, por miedo a algo peor que pueda venir”. Estas palabras de Hermann Raushning, escritas en un período de Alemania que recordamos por razones tristes, han venido a ser, trágicamente, aplicables a la Sudáfrica de hoy.

Después de dieciséis años de gobierno Nacionalista, el volumen de protestas contra la administración del Gobierno se han disminuido de forma proporcional al incremento de las medidas totalitarias y las leyes de *apartheid* aprobadas por el Parlamento.

Durante los seis primeros años de este régimen, existió una ira e indignación generalizadas ante las leyes aprobadas, y los métodos retorcidos que utilizó el gobierno para privar a los votantes *coloureds*<sup>1</sup> de sus derechos de voto. La repulsión pública contra su intención de subvertir las cláusulas enmarcadas en la Constitución de Sudáfrica fue la responsable del auge del *Torch Commando*. Este potente grupo tuvo, en su apogeo, doscientos cincuenta mil miembros, un cuarto de millón. Contrasten la actitud de la opinión pública de entonces con la apatía que predomina hoy en día.

Podríamos preguntarnos, ¿cómo ha sido capaz nuestro actual Gobierno, en pocos años, de prostituir la moralidad de un pueblo entero? ¿Cómo han sido capaces de seducir a un pueblo honesto para que acepte el gangsterismo político del sectarismo? Cuando se formó el *Black Sash* en 1955 para protestar contra la corrupción de nuestra Constitución por la Ley del Senado – y digo corrupción a propósito porque la afirmación de la legalidad que surgió de la manipulación de una desafortunada laguna en la Constitución, violenta nuestra inteligencia – no pensamos que en tan poco tiempo se nos haría un llamado a defender los derechos humanos y dignidades fundamentales que han sido el privilegio de los pueblos civilizados desde la Edad Media.

En este siglo, y habiendo vivido dos importantes conflictos globales y habiendo visto de primera mano los horribles resultados finales de la persecución racial, se esperaría que estaríamos algo perturbados por las doctrinas *herrenvolk* de nuestros dirigentes. Se ha logrado, sin embargo, la degradación moral de nuestro pueblo con tan vulgar malicia, con tal gestión calculada de psicología colectiva, y las inherentes debilidades y miedos del animal humano en la sociedad, que apenas se ha escuchado una voz de protesta, y cada nueva violación de nuestros derechos se ha topado con cada vez menos respuestas positivas – hasta hoy se ha convertido en el silencio del consentimiento.

Creo que sería pertinente aquí recordarles las palabras de Abraham Lincoln. “Hay un lugar especial en el infierno para aquellos que permanecen neutros en una crisis moral.” El homenaje más honroso rendido al *Black Sash* es llamarlo la consciencia de una nación. Creo que es un mérito el hecho de que hayamos seguido desempeñando una tarea tan desagradable en las circunstancias de hoy, y seguiremos persistiendo en nuestros esfuerzos por intentar persuadir a los sudafricanos para que se deshagan de

---

<sup>1</sup> Mestizos.

su apatía y restauren la moralidad en la vida pública.

Los sudafricanos parecen incapaces de aceptar que es el año 1964 y que el mundo está pasando por un período de cambio. Al mismo tiempo no tenemos derecho, ni titularidad, para alejarnos de nuestras tradiciones legales, morales y éticas – y es lo que hemos hecho.

Así como la campaña para abolir la esclavitud fue una característica del siglo diecinueve, porque el mundo empezó a darse cuenta de que la esclavitud y el comercio de esclavos era contrario a los principios de la cristiandad; la abolición de la discriminación racial es un asunto predominante en este siglo, porque nos hemos dado cuenta de que todos los seres humanos somos iguales ante los ojos de Dios; que los seres humanos, por tanto, tenemos derecho a que se respete nuestra dignidad y que es moralmente indefensible discriminar por razones puramente raciales.

En un momento en el que Gran Bretaña, otras potencias coloniales y los Estados Unidos de América están viendo que no es solo necesario, sino una obligación moral, entregar a los países emergentes su derecho a la autodeterminación, Sudáfrica ha considerado oportuno un desarrollo separado y que la discriminación racial sea la política oficial del país. Cuando el mundo entero, con la excepción de Rusia y sus satélites, intenta cumplir con los términos de la Declaración de los Derechos Humanos e intenta deshacer los antiguos prejuicios, Sudáfrica está promoviendo el prejuicio racial y alentándolo. ¿Sorprende entonces que nos hayamos convertido en el pueblo más odiado del planeta?

Esta es la razón por la que la Organización de las Naciones Unidas está ejerciendo presión para intentar obligar a Sudáfrica a abandonar su política de *apartheid*. Es por esto que nos han forzado al aislamiento y que hay amenazas de sanciones, boicots y expulsiones de organismos internacionales.

Los sudafricanos blancos se sienten contrariados por la condena del mundo. Creen que la presión por parte de la prensa internacional ha tergiversado la situación; que nuestra imagen en el exterior es injustificada. Intentan encontrar justificación del *apartheid* llamando la atención al dinero gastado en bienestar y viviendas para los no europeos, por el gran número de niños africanos que están ahora en la escuela, y la calidad de vida promedio que es mejor que en cualquier otro estado africano. Pero olvidan dos cosas: en primer lugar, los salarios de los africanos no concuerdan con la prosperidad del país y, en segundo lugar, la diferencia entre los salarios de los trabajadores blancos con capacidades y los de los trabajadores africanos sin capacidades es demasiado grande. También olvidamos que el hombre no solo vive del pan. No respetamos la dignidad del hombre y seguimos considerando al africano como algo de varios grados por debajo y sin las mismas aspiraciones o deseos que son comunes a todas las personas.

Esta actitud se ve claramente cuando uno examina Sudáfrica en lo superficial. En la superficie, todo es de color de rosa. Es una tierra que fluye leche y miel. Tenemos un clima maravilloso, paisajes maravillosos, tenemos todas las comodidades de una



sociedad industrial moderna. La calidad de vida para los blancos es mayor que en casi cualquier otra parte del mundo. Es uno de los pocos países que quedan donde el estilo de vida refinado sigue siendo la norma. Se dispone de servicio de limpieza doméstico adecuado a un costo relativamente bajo. En relación a esto creo que debería contarles una historia sobre un visitante estadounidense que estuvo hace poco en Johannesburgo. Se sorprendió de la frecuencia con la que se traía té a la oficina, servido elegantemente sobre una bandeja en una tetera de plata y tazas de porcelana china. Dijo: “El progreso les llegará a ustedes algún día, y aprenderán a vivir en la miseria también”. La economía está floreciendo, el desarrollo industrial se está expandiendo; nuestras reservas de oro están aumentando y balanceamos nuestro presupuesto. No hay problemas laborales a la vista excepto la falta de artesanos y trabajadores semicalificados. El programa de construcción ha llegado a un nuevo pico, con oficinas de lujo, tiendas, apartamentos de lujo y casas privadas apareciendo por todas partes. La vida es agradable, cómoda y fácil.

Ahora que hemos examinado el panorama de Sudáfrica, veamos la otra cara de la moneda. ¿El sudafricano de a pie se para a pensar por qué la vida es tan cómoda? Sabe que su trabajador está más o menos obligado a trabajar para él, aún si el salario es bajo, porque no puede renunciar a su trabajo por miedo a ser *endorsed out*<sup>2</sup> a su hogar en el campo, o tal vez a un área tribal desconocida? ¿Recuerda que el empleado africano probablemente sale de casa a las 4:30 de la mañana para llegar a tiempo a empezar su trabajo a las 6 o las 7 de la mañana? ¿Recuerda que al africano no se le permite hacer huelga por mejores condiciones? ¿El hombre blanco o mujer blanca sabe, o quiere saber, cuáles son las condiciones en las que viven los *coloureds*, hindúes y africanos – que apenas pueden llamarse vivir?

Nuestros tres millones de blancos viven en una torre de marfil. Los otros doce millones de ciudadanos se ganan la vida a duras penas y existen sin derechos de ningún tipo – políticos, civiles, económicos o humanos.

Reconocemos que hay gente preocupada, que sabe que se cometen injusticias en su nombre; ¿pero qué están haciendo al respecto? Muchos de nosotros, al conocer a un ciudadano alemán, nos sentimos tentados a preguntarle: “¿Qué hizo usted para protestar durante todos esos años?” Es radicalmente trágico que, en circunstancias similares, uno puede hacer la misma pregunta a un sudafricano hoy en día, y recibir la misma respuesta: “Nada”. Es hora de reconocer que los Nacionalistas están dedicados a un dogma político y son fanáticos en su resolución para implementar el *apartheid*, sean cuales sean sus consecuencias.

Uno debe hacer frente al hecho de que la oposición oficial básicamente cree en el *apartheid*; aunque, digo yo enseguida, que no lo implementaría de la manera arbitraria e inhumana en la que lo está haciendo el actual gobierno.

Debemos examinar la razón por la que el gobierno está tan determinado y tan dedicado al *apartheid*. Creo que el verdadero motivo tras su política es crear una

---

<sup>2</sup> Expulsado o trasladado a la fuerza por el gobierno.

Nación Afrikáner Nacionalista y establecer su supremacía en Sudáfrica para siempre. Todas sus políticas y sus acciones están dirigidas hacia este fin, sin importar quién sufrirá. Para que el *Afrikanerdom* sea exclusivo, es imperativo que el gobierno divida y rija. De ahí la separación de la vida y cultura afrikáner del resto de los grupos, y la separación de todos los otros grupos con respecto a los demás. Todos deben ser subordinados al *volk*.

El patrón, por lo tanto, es la separación. La separación incluso de los niños de habla inglesa y los de habla afrikaans en las escuelas, en las universidades, en las iglesias, en organizaciones culturales, en asociaciones comerciales e industriales, en organizaciones caritativas, de la prensa y en todos los ámbitos de nuestra sociedad.

Todos los blancos deben estar separados de los no blancos, físicamente, políticamente y culturalmente. Los hindúes en su propio compartimento racialmente hermético, y así también los *coloureds* y los africanos. El africano es además subdividido en las áreas de grupos étnicos. Todo contacto y asociación con gente de grupos diferentes se reducen al mínimo.

El patrón del *apartheid* se ha ido desarrollando a lo largo de los últimos dieciséis años. Se ha hecho paso a paso. A medida que se han ido encontrando lagunas en la legislación, se han ido eliminando mediante enmiendas a la legislación. Las leyes injustas e inhumanas del *apartheid* han sido una dura carga para los no blancos. Han sufrido un sinfín de ataques a su dignidad y han sufrido humillaciones intolerables.

Se ha privado a los *coloureds* del Cabo de sus derechos de voto, un derecho que habían tenido durante más de cien años. Han vivido los horrores de la Junta de Clasificación Racial. Han sido víctimas de la reserva laboral y se les han negado las comodidades de las playas y los lugares de ocio en el Cabo.

Los hindúes, a quienes se les ha dicho que nunca tendrán representación en el Parlamento central, también han sufrido enormes dificultades bajo la Ley de Áreas de Grupo. Fueron desplazados de sus hogares y lugares de negocios a Áreas de Grupo elegidas por el gobierno. Todo esto se ha hecho sin consultar con las personas afectadas. Si no estuviéramos en Sudáfrica a alguien se le podría haber ocurrido preguntar cómo se atrevería un gobierno minoritario – un funcionario público – a privar a un ciudadano de su propiedad privada o sus medios de sustento sin compensación ni reparación alguna. No obstante, todo esto ha tenido lugar sin apenas protesta por parte de los sudafricanos blancos.

Para los africanos también, el *apartheid* es sinónimo de miseria humana. Es verdad que el Transkei se ha establecido como un Bantustán supuestamente autogobernado; pero si uno analiza la Constitución, no es independiente, ni creo que estuviera planeado que lo fuera.

No tiene economía viable, e incluso con significativas subvenciones del Parlamento Republicano, no se espera que pueda mantener su población en un futuro inmediato. Tswanaland es el siguiente Bantustán que se establecerá, y consiste en pequeñas

porciones de tierra sucesivas y es probablemente incluso más pobre que el Transkei. Para los siete u ocho millones de africanos que viven y trabajan en las áreas blancas, sus vidas generalmente consisten en luchar por vivir y trabajar dentro de la ley. El africano se dedica a trabajar la madera y a recoger agua. Se le ha convertido, prácticamente, en sirviente migrante desarraigado, sin derechos ni seguridad. No hace falta que les recuerde el papel que ha jugado la inseguridad de tenencia – en otras revoluciones, en otros lugares.

El *Black Sash* conoce bien, gracias a su trabajo en las oficinas de asesoría, la implicación de las leyes que afectan al africano urbano. La Ley de Áreas Urbanas Nativas de 1945 será superada ahora por los horrores de la Ley de Enmienda de las Leyes de Nativos. Estas leyes han transformado a los africanos de seres humanos en simples estadísticas, han jugado con sus vidas y les han empujado de un lado para otro funcionarios que están obligados a ejecutar la ley.

Cada mes, miles de africanos son expulsados de las áreas urbanas a las áreas tribales. Miles de familias quedan rotas y miles de niños quedan privados del cuidado y la disciplina paterna. Miles quedan sin hogar, desarraigados y sin trabajo y muchos incluso sin estado. Quisiera preguntar: ¿podemos separar a la fuerza a un hombre de su esposa, a una mujer de sus hijos, o a una familia de su sustento y seguir llamándonos una nación cristiana?

Miles de patrones se pasan miles de horas en oficinas de pases en el intento de registrar a sus trabajadores. Miles de africanos pasan miles de horas en colas esperando permisos para salir a buscar trabajo. Miles de africanos viajan miles de millas hasta sus hogares en el campo para esperar permiso para volver a la ciudad para empezar el trabajo que se les ofrezca. Miles de patrones esperan entre cuatro y diez semanas a que sus trabajadores obtengan permiso para volver de sus hogares a empezar ese empleo. Miles de africanos vienen ilegalmente a las áreas urbanas cada mes y miles de ellos son expulsados de vuelta al campo donde, en muchas zonas, está extendido el hambre y es casi imposible conseguir empleo. Miles de familias urbanas pierden miles de horas de paga por ir a las oficinas de pases para obtener permiso para que sus hijos adolescentes, que fueron enviados a las escuelas en el campo, vuelvan a casa a vivir con la familia y trabajar en la ciudad.

Todos estamos pagando por esto, no solo en grandes cantidades de dinero, sino en horas laborables perdidas, en amargura y frustración, y la ineficiencia de la fuerza laboral. Cuando llegue el día de retribución – ese día llegará seguro – rezo por que el pueblo africano no exija ojo por ojo, y diente por diente. Me avergüenzo, como ciudadana blanca de este país, de que estemos perpetrando tales pecados contra la humanidad y tales injusticias sobre nuestros conciudadanos. ¿Cómo puede un pueblo, que quedó tan indignado por la Ley del Senado hace nueve años, estar ahora sumido en tal apatía, que la aprobación de la Ley de Enmienda de las Leyes de Nativos les deje indiferentes ante la miseria humana que causará dicha legislación.

Me desviaré aquí un poco para citarles tres frases pronunciadas en una sola semana, a principios de este mes. La primera es del Sr. F. W. H. Stafford en una reunión del

Instituto de Gestión en Durban. Se le escuchó decir: “Es importante que los no europeos reciban formación para ocupar los puestos de trabajo semicalificados y calificados si se quiere mantener el progreso económico...”, y que siempre había creído “que los asuntos políticos no pueden detener el progreso económico”.

Al día siguiente, el Dr. Verwoerd, hablando en una cena en Bloemfontein explicó las medidas que se están tomando para abordar la escasez de mano de obra, y después se le escuchó decir: “Hay una cosa que no haríamos nunca, sin embargo, y es que jamás utilizaríamos a los no blancos junto con los blancos, ni como sustitutos de estos”.

Si esto es así, el Dr. Verwoerd debería dejárselo claro al país. El Sr. Stafford y sus socios comerciales e industriales podrían estar viviendo en un paraíso de tontos, sin saber que el gobierno pretende retirar la mano de obra. ¿El gobierno pretende sacrificar la estabilidad y la prosperidad de la economía sudafricana por la ideología del *apartheid*?

El Ministro de Asuntos Exteriores, durante su reciente visita a Alemania, dijo en Colonia: “El objetivo del gobierno es terminar con la discriminación racial... La plena implementación de nuestra política traerá una situación en la que la discriminación racial desaparecerá”. Con esa declaración, ¿el Sr. Muller quiso decir que el gobierno pretende actuar sobre las conclusiones del Dr. Scholtze, el editor del diario *The Transvaler*, cuando dijo en su libro titulado *'n Swart Suid Afrika (Una Sudáfrica Negra)* que el *apartheid* no podría justificarse ni podría funcionar a menos que la economía blanca prescindiera inmediatamente de su mano de obra no blanca y a menos que se enviara a cada africano de vuelta a sus tierras natales?

En cualquier caso, el Parlamento acaba de incluir la Ley de Enmienda de las Leyes de Nativos en el libro de estatutos y esto es la discriminación por excelencia. La declaración del Dr. Muller, en vista de esta Ley, me parece tan irracional como el título dado a la “Ley de Abolición de Pases y Coordinación de Documentos” o “La Ley de Extensión de la Educación Universitaria”.

Al mismo tiempo que el gobierno ha ido desarrollando el patrón del *apartheid*, se ha visto obligado a silenciar las protestas legítimas de no blancos y a lidiar con las situaciones que han surgido de la implementación del *apartheid*. Por lo tanto, hemos tenido una sucesión de leyes desde 1948 que gradualmente se han vuelto más arbitrarias y progresivamente han derogado el estado de derecho. Desde la Ley de Supresión del Comunismo en 1950, la Ley de Seguridad Pública y la Ley de Enmienda de la Ley Penal de 1953, han procedido a la Ley de Enmienda de la Ley General, (la Ley de Sabotaje) de 1962 y sus enmiendas en 1963 y 1964, con la peor cláusula en la edición de 1963 que fue la notoria cláusula de 90 días de detención. Gradualmente y paso a paso, la justicia se ha ido reduciendo mediante la exclusión específicamente de la jurisdicción de los tribunales, y los derechos y libertades del individuo se han ido reduciendo en la misma medida.

Hoy, y para vergüenza nuestra, Sudáfrica ha caído al nivel de los 90 días de detención, sin cargos y sin juicios y en aislamiento, lo cual, según se ha probado científicamente,

causa aberraciones mentales serias a ciertas personas. Es una medida que viola todas las doctrinas de las enseñanzas cristianas, la justicia, los valores y la decencia civilizados. En la opinión del mundo, esto pone a Sudáfrica en la misma categoría que la Alemania Nazi, Rusia y Ghana. En Ciudad del Cabo en 1956, dije, durante la protesta por la Ley de Representación Separada de Votantes, que el *Black Sasb* nunca se rendiría y nunca tiraría la toalla. Lo vuelvo a decir hoy y protestaremos contra esta ley inicua hasta que sea revocada. Hace setecientos cincuenta años, la Carta Magna sentó las bases sobre las que se fundaron los estándares civilizados de justicia de Occidente, y cabe citar aquí los Capítulos XXXIX y XL de la Carta Magna:

CAPÍTULO XXXIX dice:

Ningún hombre libre podrá ser detenido o encarcelado o privado de sus derechos o de sus bienes, ni puesto fuera de la ley ni desterrado o privado de su rango de cualquier otra forma, ni usaremos de la fuerza contra él ni enviaremos a otros que lo hagan, sino en virtud de sentencia judicial de sus pares o por ley del reino.

CAPÍTULO XL dice:

No venderemos, denegaremos ni retrasaremos a nadie su derecho ni la justicia.

En dieciséis años, con la ayuda de una cantidad considerable de legislación estatutaria, este gobierno ha sumido a Sudáfrica en una anarquía social medieval. Han abandonado siglos de progreso político, han manipulado la doctrina cristiana para ajustarla a sus propias filosofías y han subvertido la ley común en los intereses del dogma sectario.

Sea cual sea la futura política de este gobierno, sigue siendo un hecho que durante dieciséis años ha arraigado la discriminación, ha derogado el estado de derecho y ha disminuido los derechos humanos y las libertades civiles de todos los sudafricanos. Todo esto se ha hecho con el objetivo de mantener la dominación Afrikáner Nacionalista en Sudáfrica para siempre.

A lo largo de todos esos años, los opositores al gobierno han estado en silencio. Con un uso astuto de la propaganda, se ha magnificado la “maldad” del comunismo, y la Ley de Supresión del Comunismo se ha utilizado para exiliar, poner bajo arresto domiciliario, detener o acusar a cualquiera que tenga la audacia de oponerse a ellos públicamente y acusarles de promover los objetivos del comunismo. Se han declarado organizaciones políticas como ilegales, y por supuesto para los no blancos se han cerrado todas las vías de protesta legítima. La SABC saca una inacabable propaganda sobre el comunismo, equiparándolo con el liberalismo y relacionándola con toda crítica al gobierno. En charlas dadas por el Sr. Kruger, el Sr. Benson, el Sr. A. M. Van Schoor, el Sr. Blyth Thompson y otros locutores conocidos, ha habido una campaña de ataques contra los liberales y el liberalismo, la prensa en lengua inglesa, los clérigos, humanistas académicos, el partido progresista, abogados comunistas,

profesores universitarios, y demás. Las noticias destacan revueltas raciales dondequiera que ocurran, en cualquier parte del mundo. Se inculca el miedo al Nacionalismo Negro y se insiste incesantemente en lo correcto que es el desarrollo separado.

La SABC se estableció como servicio público para servir a todas las secciones de la comunidad y la mantienen las licencias pagadas por personas de todas las afiliaciones políticas. Ahora se está utilizando para diseminar las opiniones y creencias del Partido Nacionalista. Jamás se dedica tiempo a las opiniones y creencias de aquellos grupos e individuos que no apoyan la política del gobierno.

Todos estos factores han llevado a la infeliz situación en la que se encuentra Sudáfrica hoy en día. Personas decentes que respetan las leyes, que en el pasado se comprometían a la no violencia, se han visto incitadas a recurrir a la violencia. Nosotros en el *Black Sash* condenamos tajantemente la violencia en cualquier forma, venga de donde venga; pero culpamos al gobierno por haber creado, por su intransigencia, una situación en la que ocurre cada vez más violencia. Es justo recordar, además, que la violencia por parte de las autoridades contra la dignidad humana, y en algunos casos, la violencia física, precedió durante muchos años a esta era de sabotaje y terrorismo. Apelamos a aquellos que estén utilizando el sabotaje y la violencia a que cesen; y apelamos al gobierno a que vuelva al estado de derecho.

Los siguientes hechos y cifras resumen el escenario de Sudáfrica. Reflejan muy claramente los resultados de la política del gobierno:

- Hay casi 10 000 libros prohibidos.
- Las últimas cifras disponibles indican que 31 personas están todavía en el exilio.
- 404 personas estaban bajo órdenes de prohibición a fecha del 18 de septiembre de 1964.
- 435 personas están listadas como comunistas. Incluso la SABC lo ha reconocido.
- 13 personas están aún bajo arresto domiciliario las 24 horas.
- 21 personas están bajo arresto nocturno.

Más de 900 personas han sido detenidas bajo la ley de 90 días de detención en los últimos dieciséis meses.

500 detenidos ya han comparecido ante un tribunal, casi todos han sido declarados culpables.

De los restantes, 230 se han convertido en testigos del Estado o han dado explicaciones satisfactorias y han sido puestos en libertad.

Otros 70 han sido puestos en libertad también por varias razones después de cumplir con las exigencias de la ley.

En la mayoría de casos se concluyeron investigaciones durante el primer término de 90 días.

Las cifras sobre la detención de 90 días fueron entregadas al diario *The Star* por el Brigadier van den Bergh.

3 personas se han suicidado durante los 90 días de detención.

5 personas han recibido tratamiento psiquiátrico o han recibido tratamiento en instituciones psiquiátricas como resultado de la detención de 90 días.

4 personas han sido secuestradas de territorios fuera de la República. 3 de ellas han sido retornadas por el gobierno sudafricano.

Se han completado 137 juicios políticos, quedan al menos 12 más pendientes.

1162 terroristas de Poqo fueron declarados culpables de delitos de Poqo.

Otros 269, excluidos los de Poqo, han sido presentados ante un tribunal y acusados de sabotaje.

150 fueron declarados culpables.

126 personas han sido declaradas culpables de salir de Sudáfrica para recibir formación en sabotaje y después haber vuelto a Sudáfrica.<sup>3</sup>

Cientos de personas han sufrido redadas por las fuerzas policiales de seguridad, se han hecho búsquedas en sus hogares, oficinas y entre sus pertenencias personales.

Miles se han ido del país legalmente.

Cientos han huido del país.

Como promedio, 66.575 personas están en prisión en cualquier momento dado:

- 3.127 blancos.
- 51.761 africanos.
- 11.291 *coloureds*.
- 396 asiáticos.

Esto significa que una de cada 225 personas, de una población de 15.000.000, de promedio, está en prisión en cualquier momento dado.

Al presentarles el panorama de las dos caras de Sudáfrica, he intentado ilustrar, por

---

<sup>3</sup> Transcripción taquigráfica Hansard, 10 de junio de 1964.

un lado, cómo la resolución del gobierno – y aquí lo junto con el *Broederbond* – para lograr la exclusividad y la dominación del *volke*, está resultando en grandes dificultades, miseria humana e injusticias para los sudafricanos no blancos; cómo las leyes arbitrarias necesarias para implementar el *apartheid* han llevado al sabotaje y al terrorismo. Por otro lado, a pesar de estos hechos, la economía sudafricana es próspera y fuerte. En la superficie hay prosperidad y, para los blancos, estabilidad y calma.

Este estado de prosperidad es un factor que contribuye a la apatía del público de raza blanca; pero no es el único factor. Otra razón importante es el MIEDO, y de eso quisiera hablar ahora.

El miedo es un instinto. Todos lo tenemos. Nacemos con él. Es un instinto que debemos aprender a controlar si queremos llegar a una plena madurez y ser personas íntegras. Es un instinto que muy fácilmente puede llegar a dominarnos si no lo mantenemos conscientemente dentro de unos límites razonables.

El miedo es el enemigo mortal de una sociedad libre. Cuando gobierna el miedo, la libertad deja de existir. Si el miedo emerge en la superficie y se pierde el control sobre él, le sigue el pánico. El pánico es contagioso, no conoce la razón y puede resultar en reacciones físicas, como la estampida de una multitud. Pero también está el miedo que causa pánico mental y que lleva a la acción estúpida e irresponsable. Las víctimas del pánico a menudo son víctimas de la intimidación.

El miedo distorsiona la perspectiva y puede llevar a la acción irracional y irreflexiva. El miedo perjudica el juicio, ignora las creencias y las intenciones, y de esto resulta la acción irresponsable o la inacción.

El miedo inhibe el pensamiento independiente. Puede resultar incómodo pensar de manera diferente a los amigos o asociados, así que el silencio es prudente. Por otro lado, la crítica abierta podría generar una sorprendente cantidad de simpatía y apoyo. El valor de expresar una opinión puede alentar a otros a hacer lo mismo.

El miedo causa inseguridad; nos priva de tranquilidad y destruye la fe, la esperanza e incluso el amor. Lleva al escapismo, enturbia los hechos y obliga a la víctima a aislarse en una torre de marfil.

El miedo tapa la verdad. Inhibe la comprensión, silencia la consciencia, porque la verdad con frecuencia exige la acción. La ignorancia puede dar la felicidad, pero no hay duda de que lleva al desastre.

El miedo reduce a la gente a una masa amorfa de indecisión, de escapismo, de sumisión a la autoridad, vaga sin rumbo y sin alma, e impotente en la tiranía que no tiene el poder de cambiar.

Fuimos testigos de cómo el miedo se apoderó de Alemania en la década de 1930. Se ha apoderado de nosotros y si no despertamos ahora, estamos condenados. La



mayoría del electorado blanco, parece regirse por el miedo – miedo a lo desconocido, al Nacionalismo Negro, al cambio, a la crítica, a perder un trabajo, a perder un contrato, a expresar su opinión, a ofender al gobierno, al liberalismo y al comunismo, a la no conformidad. No olvidemos que el miedo engendra el miedo.

Que todos los sudafricanos unan las fuerzas del bien y la justicia. Alentemos al valor; no nos dejemos intimidar. Hagan caso de lo que dicen las iglesias; la prensa en lengua inglesa; la lucha que están librando algunos de nuestros dirigentes nacionales y recordemos el estoicismo del pueblo africano, del *coloured* y el hindú. En palabras del Rev. S. P. Freeland: “Es hora de dejar atrás la indecisión – Elijan un bando – La libertad es preciosa”.

En conclusión, cito de los escritos de Dietrich Bonhoeffer en prisión, un teólogo encarcelado y ejecutado por los nazis:

Hacer y atreverse, no lo que quieras, sino a lo que es correcto. Nunca vacilar ante lo que está a tu alcance, sino preparado para atrapar lo que está ante ti. No es en el vuelo de la fantasía, sino en la acción donde se encuentra la libertad. Entra en la tormenta de los eventos, sustentando solamente por los mandamientos de Dios y tu fe, y la libertad recibirá a tu espíritu con exaltación.



*THIS PAGE INTENTIONALLY LEFT BLANK*



**Pieter Willem Botha**  
**“Estamos hoy cruzando el Rubicón”**

Pieter Willem Botha  
“We are today crossing the Rubicon”



*THIS PAGE INTENTIONALLY LEFT BLANK*

## Introducción

*Cuando el presidente del estado PW Botha (1916-2006) pronunció este discurso, en una conferencia provincial del Partido Nacional gobernante, en Durban (Natal) el 15 de agosto de 1985, nadie se imaginaba el tipo de impacto que tendría. Poco antes, su ministro de Relaciones Exteriores había dicho a los aliados occidentales (que apoyaban al estado de apartheid sobre todo por la situación militar en Angola, avivada por los soviéticos y Cuba) que podían esperar un cambio radical. Todos aquellos que eran hostiles hacia el apartheid esperaban que Botha anunciara cambios dramáticos y que acabaran con todo, mientras que los observadores más perspicaces veían bien que, por ejemplo, era poco probable que Botha cediera después de la derrota militar infligida por fuerzas conjuntas de Sudáfrica y UNITA, de Angola, a un ejército FAPLA angoleño y cubano, en una de las batallas en tierra más grandes desde la Segunda Guerra Mundial.*

*Lo que el discurso pronunció fue, por supuesto, lo inesperado, como todos los discursos trascendentales. Botha tomó una posición intransigente: el apartheid no se rendiría a "terroristas". Los resultados fueron inmediatos: se declaró un estado de emergencia generalizado para controlar "disturbios" violentos; R Reagan y M Thatcher abandonaron a regañadientes su política de participación constructiva, y respaldaron las sanciones internacionales. Cuatro años y medio más tarde N Mandela fue liberado y terminó el apartheid (1990). El discurso Rubicón sigue siendo una paradoja.*

*Algunos antecedentes: El año 1985 es un año extraño en la historia de Sudáfrica. Fue testigo de los beneficios de un acuerdo entre el apartheid de Sudáfrica y el Mozambique revolucionario, dejando atónito al ANC; tuvo lugar la victoria militar antes mencionada; fue el año de la condena a muerte de los Seis de Sharpeville (acusados de matar a un alcalde adjunto negro "colaborador") que provocó un escándalo a nivel internacional. Pero fue el año de la primera derogación de lo que era un eje central ideológico del apartheid, el levantamiento de la prohibición de los matrimonios interraciales. La separación racial ya no era tabú. Botha lentamente comenzó a dismantlar el apartheid, no "eliminandolo" (como dijo Olof Palme en 1986), sino reformándolo. Unos meses después de su discurso intransigente, Botha declaró: "El apartheid es un concepto anticuado"; reconoció la posibilidad de "una sola ciudadanía" (los negros no eran ciudadanos, sino súbditos), y una república unitaria (mediante el desmantelamiento de los territorios negros autogobernados, o bantustanes). Cuatro meses después del discurso Rubicón comenzaron negociaciones tranquilas entre N Mandela y el gobierno de Botha, y se establecieron condiciones (Mandela había dejado la isla de Robben Island en 1982, y estaba ahora internado en un pequeño apartamento de una prisión en tierra firme, para permitirle la privacidad necesaria para realizar asuntos de estado; hacía viajes de ocio afuera regularmente). Paradójicamente, al mismo tiempo que Botha estaba desafiando al mundo, comenzaban las negociaciones. Cuando empezó a saberse o a imaginarse, muchos blancos lo vieron como una traición, y en las elecciones parlamentarias de 1987 el partido de Botha casi perdió su mayoría de dos tercios, al hacerse la extrema derecha con el 30% de los votos. Este es otro elemento de la paradoja planteada por el discurso.*

*Por tanto, la cuestión es cómo evaluar este discurso retóricamente. Botha era un político experimentado, acostumbrado a maniobras internas, un orador hábil entrenado al estilo parlamentario conflictivo, y un locutor público eficaz. En consecuencia, cuando elaboró su discurso entorno a ese topos clave: "Estamos hoy cruzando el Rubicón" (una referencia clásica que pocos percibieron), sabía lo que estaba haciendo. Pero ¿qué estaba haciendo? O más bien, ¿para quién? A él le preocupaba su público local. Su público objetivo era su tema. ¿Y quién era su público objetivo? Por un lado, la población blanca, y por otro lado, "los terroristas", como se les llamaba. A Botha no le preocupaba su público internacional, ya fuera público hostil o indeciso en cuanto a su apoyo. Pero lo que más le preocupaba era mostrar su determinación al electorado blanco, y la intención de entrar en negociaciones con Mandela desde una posición y muestra de poder, y no desde una posición de debilidad percibida. Este era el efecto que pretendía tener el discurso Rubicón: imponer el poder dentro de un contexto en el que se estaba intensificando la violencia, en una escalada hasta extremos a lo Clausewitz. Botha incluso ordenó ataques aéreos contra las capitales de Zambia, Zimbabwe y Botsuana, para desalojar a militantes del ANC (como hacen hoy en día los drones). La maniobra tuvo éxito en la creación de un punto muerto, que Mandela pronto reconoció como un hecho, y lo motivó a escribir al gobierno con el fin de entablar negociaciones. En suma: la famosa fórmula logra el efecto deseado, aunque no el efecto que los periodistas o los ideólogos creían que debía tener, o que resultó tener. La fórmula significaba: hemos llegado al punto de no retorno, hemos cruzado el Rubicón, ustedes y nosotros, después de lo cual, lo que queda para ustedes y nosotros es bien la auto-destrucción o bien negociar.*

*Pb.-J. Salazar.*



**D**urante los últimos meses, y en particular las últimas semanas, he recibido una gran cantidad de consejos.

La mayoría de las personas e instituciones que ofrecieron asesoramiento, y que todavía lo ofrecen, tienen buenas intenciones. Les doy las gracias, y cuando los consejos son prácticos, son considerados.

Casi todos los días recibo cientos de mensajes y cartas de buena voluntad y de aliento de todo el mundo occidental, y de gente en nuestro país, además de aserciones de que la gente está orando por mí. Hasta justo antes de salir para esta reunión, recibí un mensaje muy conmovedor de un miembro de la comunidad griega de Johannesburgo. Agradezco sinceramente estos gestos de buena voluntad.

La mayoría de los medios de comunicación de Sudáfrica ya les han informado sobre lo que iba a decir esta noche, o lo que debería decir, según su juicio superior.

De todas las tragedias en el mundo creo que la más grande es el hecho de que nuestro electorado se ha abstenido hasta el momento de elegir a algunos de estos señores como su gobierno. Tienen todas las respuestas a todos los problemas.

¡Y estas respuestas difieren de un día para otro y de domingo a domingo!

Pocas veces en nuestra historia ha habido un congreso de partido del Partido Nacional en torno al que han surgido tantas expectativas como con este Congreso en Natal. Algunas de las razones son evidentes, por ejemplo, la situación de emergencia parcial en menos del 14% de los distritos judiciales de la República de Sudáfrica. Otras razones son más siniestras, como los motivos de aquellos que han puesto palabras en mi boca por adelantado.

En las últimas semanas ha habido una precipitación sin precedentes de diferentes fuentes, dentro y fuera de Sudáfrica, prediciendo y prescribiendo lo que se anunciará en el Congreso. También se pronosticó que en todo el mundo, la gente va a quedar insatisfecha si no se anuncian ciertas cosas según se predijeron.

Es, por supuesto, una táctica muy conocida en negociaciones limitar la libertad de movimiento de la otra persona en cuanto a posibles decisiones, obligándolo por tanto a tomar una dirección en la que sus opciones son cada vez más restringidas.

Se llama la fuerza de las expectativas crecientes.

En primer lugar, se plantea la expectativa de que se va a anunciar algo en particular. Entonces se plantea la expectativa sobre cuál debe ser el contenido de ese anuncio. La táctica tiene dos objetivos.

En primer lugar, se fija el objetivo tan alto que, incluso si se anuncia algo, es casi imposible cumplir con las expectativas propagadas. En segundo lugar, también es un intento de forzar a una de las partes a emprender negociaciones para tomar la decisión esperada. Si esto no se hace, la opinión pública ya está condicionada hasta tal

punto que el resultado será la insatisfacción generalizada. Si quieren leer sobre estas tácticas, lean el libro *Nicaragua traicionada*, y verán la historia de algunos de estos señores repetida aquí en Sudáfrica.

Esto es lo que ha estado sucediendo en las últimas semanas. Me parece inaceptable encontrarme de esta manera con un hecho consumado. Esa no es mi forma de proceder y cuanto antes lo acepten estos señores, mejor.

Creo que primero deberíamos reconsiderar el objetivo de un congreso de partido.

El Partido Nacional en cada provincia está vinculado al partido en otras provincias de manera federal. El Congreso Provincial es la máxima autoridad del Partido en cada provincia. Una de las principales actividades del Congreso es decidir sobre la política del Partido. Por tanto, sería imprudente que el líder del partido confrontara al Congreso Provincial con decisiones finales.

Por otra parte, el tema de la mayor parte de las especulaciones, a saber, el futuro constitucional de los pueblos negros de Sudáfrica, es de tal naturaleza que debe determinarse en consulta con los interesados. No podemos confrontarlos con decisiones finales.

A lo largo de los años, esa ha sido precisamente la crítica que se ha hecho en contra de nuestro gobierno: que tomamos decisiones sobre la gente y no con ellos. Ahora, de repente esperan que tome la decisión por ellos.

Los intentos por parte de varias fuentes de comprometerme a mí y al gobierno me parecen muy desafortunados. Es un juego muy peligroso, y no hay duda de que no sirve a los intereses de la negociación y la reforma en Sudáfrica.

Utilicé antes una cita de Langenhoven. Quisiera citarlo de nuevo. Escribió:

Si vamos por delante podemos esperar al tiempo. Si vamos por detrás, el tiempo no nos espera a nosotros.

En nuestra relación con nuestros paisanos sudafricanos y en nuestras relaciones como sociedad multicultural en Sudáfrica, nos ayudará a llegar a tiempo ningún espíritu de derrotismo ni la histeria.

Debemos encargarnos de nuestras relaciones y aceptar futuros desafíos de una manera equilibrada y con devoción. Encontrarán ese equilibrio en el pensamiento y la devoción del Partido Nacional – el único partido político que es representativo de la gran mayoría de la Sudáfrica blanca.

El partido está a favor del trato justo y equitativo de todas las partes en Sudáfrica, y del mantenimiento imparcial de los derechos y privilegios de todos los sectores de la población. Pero el Partido también debe tratar la herencia histórica. Ciertas situaciones en este país fueron creadas por la historia y no por otros partidos nacionales.



No estamos dispuestos a aceptar el enfoque anticuado, simplista y racista de que Sudáfrica se compone de una minoría blanca y una mayoría negra.

No podemos ignorar el hecho de que este país es una sociedad multicultural, un país de minorías – tanto de minorías blancas como de minorías negras.

Aunque el Partido Nacional acepta y respeta el carácter multicultural y poliétnico de la población de Sudáfrica, rechaza cualquier sistema de diferenciación horizontal que equivalga a la dominación por parte de una nación o grupo de nuestro país sobre otro u otros.

Creemos en y defendemos el principio de la interdependencia económica de los grupos de población, así como la aceptación de la utilización de mano de obra debidamente planificada.

En este sentido hemos avanzado mucho gracias a la modernización de la legislación laboral, la creación de un Banco de Desarrollo para el África Austral, así como la Corporación para el Desarrollo de Actividades de Pequeñas Empresas. Nosotros ya cooperamos en diversas formas a través de los comités ministeriales multinacionales, que se reúnen de vez en cuando y trabajan positivamente en el interés de Sudáfrica en su conjunto.

Es cierto que, como resultado de graves circunstancias de recesión mundial, Sudáfrica, que también se ha visto afectada por las condiciones de recesión y el gasto excesivo en algunas áreas, no ha podido progresar como hubiéramos preferido.

Pero todo el mundo sabe a estas alturas que la estrategia económica oficial aplicada en Sudáfrica durante los últimos doce meses ha producido excelentes resultados:

- El gasto excesivo de los sectores público y privado ha sido eliminado.
- La oferta monetaria está bajo control.
- El gasto del gobierno se está frenando y financiando con eficacia.
- El balance de pagos por cuenta corriente muestra un superávit de alrededor de R5 mil millones por año – mucho mayor de lo previsto.
- El sector bancario y las empresas privadas desde hace meses han estado reembolsando importes significativos de deuda externa.
- Nuestro neto en oro y las reservas de divisas aumentaron en R1,4 mil millones durante el segundo trimestre de 1985.
- El tipo preferente de sobregiro de los bancos se ha reducido cuatro veces desde mayo, del 25% al 21%. Otros tipos de interés también han disminuido.
- La tasa de inflación sigue siendo alrededor del 16%, pero debería empezar a disminuir antes de finalizar el año.
- Con exportaciones que van en aumento y la caída de las tasas de interés, la economía nacional debería pasar a una nueva fase de expansión en 1986.

Por tanto, los llamados "fundamentos económicos" en la actualidad son muy favorables en Sudáfrica.

Muchas de las actuales percepciones en el extranjero sobre la situación de Sudáfrica son, por supuesto, bastante erróneas. Nadie negaría que nos enfrentamos a problemas que exigen soluciones, pero cada país los tiene. Yo les puedo nombrar un buen número de países que tienen más problemas que Sudáfrica.

Pero las percepciones de muchos observadores extranjeros tienen poco que ver con la realidad de la situación.

Esta misma noche está llegando gente en masas a Sudáfrica procedentes de países vecinos, en busca de trabajo y servicios de salud. La semana pasada estuve en el norte de nuestro país y allí vi a decenas de miles de personas llegando desde Mozambique a Sudáfrica. ¿Cómo se explica eso? ¿Las personas huyen al infierno?

La República de Sudáfrica sigue siendo el país líder en el subcontinente del África Austral. Si la República de Sudáfrica sufre reveses económicos, toda el África Austral pagará un precio muy alto. Por ejemplo, en la actualidad el 90% de las exportaciones del África Austral se lleva a cabo mediante sistemas de transporte de la República de Sudáfrica.

Nosotros, en la República de Sudáfrica, así como nuestros vecinos, en un futuro próximo deberemos encontrar soluciones para nuestras poblaciones en rápido crecimiento y sus demandas legítimas. Tenemos nuestras responsabilidades en relación con la planificación familiar adecuada, los servicios de salud, el suministro de agua limpia y potable, la formación de los jóvenes y la creación de oportunidades de empleo.

El gobierno, además de su presupuesto normal de este año, ha hecho provisión para R100 millones para proporcionar trabajo a la gente, y ayer mismo recibimos un informe diciendo que estamos teniendo éxito en nuestros esfuerzos. Tenemos una gran tarea por delante, y tan grandes desafíos para crear un futuro mejor, que no podemos permitirnos las irresponsabilidades y acciones destructivas de agitadores comunistas bárbaros e incluso asesinos que cometen los actos más crueles contra otros sudafricanos, pagados por sus amos que están lejos de esta hermosa tierra nuestra.

Tengo este conocimiento porque conozco los hechos. Como jefe de este gobierno puedo decir esta noche lo que son los hechos.

Ningún gobierno, en este país o en otro lugar del mundo, puede resolver todos los problemas de su país en un momento dado.

Pero a pesar de nuestras debilidades humanas y nuestras facultades limitadas como instrumentos humanos, podemos intentar llegar a tiempo. Podemos hacer serios esfuerzos por no quedarnos muy atrás en el tiempo.

Sufrimos en algunas partes de Sudáfrica dos problemas básicos.

El primero es el problema del desempleo – un problema en todo el mundo occidental, quizás en menor medida los Estados Unidos – un problema especialmente de África, donde la gente se muere de hambre, donde uno de los líderes de África en la Organización de la Unidad Africana declaró: "África, es el momento".

Creemos que la *Small Business Corporation* (Pequeña Empresa de Sociedad Anónima) que creamos es de vital importancia en esa conexión para remediar este problema. Yo soy de la opinión de que hay demasiadas reglas y regulaciones en nuestro país que actúan como obstáculos en el camino de los emprendedores. Estos obstáculos deben ser eliminados. Ya estamos abordando seriamente este problema. Incluso si yo como Presidente del Estado tengo que tomar el poder en la próxima sesión del Parlamento para poder desregularizar [sic] en el interés del país, ¡ lo haré!

La parte subdesarrollada de la economía es principalmente la de las diferentes comunidades no blancas. Hay razones históricas que lo explican, así como hay razones históricas que explican la difícil situación de África en general. En lugar de que los blancos de forma paternalista traten de hacerlo todo por los negros, más bien deberían poder ayudarse a sí mismos – tanto en el sector informal como en el sector formal de la economía.

Cuando me reuní con el Presidente Machel hace algún tiempo en la frontera entre Sudáfrica y Mozambique, le dije que no debía esperar de Sudáfrica la misma política que destruyó a África bajo el liderazgo de Occidente y Rusia. Le dije que no veníamos con programas de ayuda, sino que queríamos cooperación, y él enseguida me interrumpió diciendo: "África está cansada de ayudas, ofrézcanos cooperación, y ayúdenos a ayudarnos a nosotros mismos". En consecuencia, haré todo lo posible para que haya mayores fondos a disposición de la Corporación de Desarrollo de la Pequeña Empresa.

En segundo lugar, me referiré al problema de la vivienda, causado principalmente por la explosión demográfica en Sudáfrica, como en otras partes de África.

Es una creencia errónea la de que el gobierno debe hacer todo para todos. Debemos ayudar a la gente a ayudarse a sí misma, a construir y mejorar sus viviendas a través de sus propios esfuerzos. Hemos decidido que deben ponerse a disposición tierras, siempre que sea posible, y deben suministrarse servicios in situ. Ya hemos aceptado el principio de los derechos de propiedad de los negros en los derechos de las áreas urbanas para personas en los Estados Nacionales.

Pero el Estado debe responsabilizarse principalmente de la infraestructura, como la del agua potable, de saneamiento y caminos, y dejar que la gente se encargue de sus propias viviendas.

El gobierno se propone apartar mil millones de Rands en los próximos cinco años para mejorar los pueblos subdesarrollados, no solo en las áreas metropolitanas. Con-

tinuaremos activamente con nuestra política de descentralización, y se sabe que hemos avanzado muy rápido en esa dirección. Vean los hechos, aquellos que conozcan los hechos apoyarán al gobierno en sus esfuerzos.

En cuanto al control de la afluencia – solo puedo decir que el sistema actual es anticuado y demasiado costoso. El Consejo Presidencial me aseguró que están actualmente considerando este asunto y probablemente informarán al respecto en un futuro próximo, mientras que el gobierno mismo está también considerando mejoras.

Pero, por supuesto, necesitaremos la estrecha colaboración del sector privado. Espero que se presenten, como lo han hecho en el pasado, cuando solicité su cooperación.

Cuando fui Ministro de Defensa y el mundo comenzó un boicot de armas contra Sudáfrica, hice un llamado al sector privado para que apoyara al gobierno en la provisión de nuestras propias armas, y lo hicieron con éxito. Ahora vuelvo a apelar a este sector, para que se mantengan unidos por Sudáfrica, no por cualquier otro interés.

Deseo ahora abordar algunos otros aspectos de nuestra vida nacional.

Soy de la opinión de que cualquier exención constitucional futura que contemple la participación de todos los ciudadanos de Sudáfrica, debe ser negociada.

Pero permítanme señalar ahora mismo que desde que Sudáfrica se liberó del colonialismo, la democracia ya se ha extendido y millones de personas que nunca tuvieron ni voz ni voto en los asuntos gubernamentales bajo el sistema colonial británico, hoy en día los tienen.

Me siento presionado, por algunos con buenas intenciones y por otros que desean destruir el buen gobierno de este país, a hacer una declaración de intenciones. No estoy dispuesto a hacerlo, ni ahora ni mañana.

Pienso que sería un error ser prescriptivo en cuanto a estructuras en las que se deberá participar en el futuro.

También sería un error imponer un límite de tiempo a las negociaciones. No voy a entrar en esta trampa – soy responsable del futuro de Sudáfrica.

Sin embargo, creo que la mayoría de los sudafricanos, así como los estados independientes, que son nuestros vecinos inmediatos, tienen mucho en común, aparte de nuestros intereses económicos.

Creemos en el mismo Dios todopoderoso y la gracia redentora de su Hijo, Jesucristo.

Y sé de lo que estoy hablando, porque hace solo unos meses me presenté ante un público de 3 millones de personas de raza negra, y demostré la verdad de lo que estoy

diciendo ahora. No sé si uno de nuestros críticos ha visto alguna vez reunidas a 3 millones de personas. Yo sí.

Creemos en y queremos defender la libertad religiosa en Sudáfrica. Este es un país de libertad religiosa.

Creemos en las instituciones democráticas de gobierno y creemos en la ampliación de la democracia.

Creemos que nuestra gran riqueza de grupos de población diversos debe hablarse los unos a los otros a través de sus líderes electos, no de líderes autoproclamados.

Creemos que nuestra paz y prosperidad es indivisible.

Creemos en la protección de las minorías. ¿Alguien en esta sala se levantaría a decir que no está a favor de proteger a las minorías? Quisiera ver qué aspecto tiene tal ignorante.

Sabemos que es la dura realidad de la vida sudafricana, que no va a ser posible ajustarse a las aspiraciones políticas de los distintos grupos de población y comunidades en un sistema político definido conocido, porque nuestros problemas son singulares.

A menudo hemos encontrado que nuestros esfuerzos para encontrar soluciones han sido obstaculizados y frustrados debido a las diferentes interpretaciones de la terminología que usamos para describir nuestra forma particular de soluciones democráticas.

Hace algunos años, con mis mejores intenciones, propuse una confederación de estados del África Austral para cooperar unos con otros. La idea fue menospreciada, y se crearon prejuicios en su contra, y por eso digo que no volveré a caer en esa trampa, antes de tener la oportunidad de debatir con los líderes electos de otras comunidades en Sudáfrica al respecto de las estructuras sobre las que llegamos a un acuerdo.

Ahora permítanme decir explícitamente que yo creo en la participación de todas las comunidades sudafricanas en asuntos de interés común. Creo que deberían existir estructuras para alcanzar este objetivo de corresponsabilidad y participación.

Creo firmemente que la concesión y aceptación de la independencia de varios pueblos negros en el contexto de su propia condición de Estado, representa una parte sustancial de la solución. Creo en los vecinos democráticos, no en vecinos que convocan elecciones y luego a su manera misteriosa las detienen.

Quisiera, sin embargo, reiterar la posición de mi gobierno a este respecto, a saber, que no se le puede imponer la independencia a ninguna comunidad. Por lo tanto, si alguno de los Estados Nacionales Negros, prefiere no aceptar la independencia, tales estados o comunidades seguirán siendo una parte de la nación de Sudáfrica, son

ciudadanos sudafricanos y serán admitidos en instituciones políticas dentro de los límites de la República de Sudáfrica. Esto no excluye que se deban tomar en cuenta consideraciones regionales y que se facilite la participación en instituciones a nivel regional y/o de grupo. Debemos ser prácticos en este sentido.

Pero sé que la mayoría de los líderes por derecho propio en Sudáfrica, y los sudafricanos sensatos, no aceptarán el principio de 'un hombre, un voto' en un sistema unitario. Eso llevaría a la dominación de uno sobre el otro y llevaría al caos. En consecuencia, lo rechazo como solución.

En segundo lugar, la denominada cuarta cámara del Parlamento no es una solución práctica y no creo que personas responsables argumenten a favor de ella.

Más bien debemos buscar nuestras soluciones en la devolución del poder y en la participación en asuntos comunes.

Pero reconozco que la aceptación por parte de mi gobierno de la permanencia de las comunidades negras en zonas urbanas fuera de los Estados Nacionales, significa que deberá encontrarse una solución para sus derechos legítimos.

El futuro de estas comunidades y sus disposiciones constitucionales tendrán que ser negociados con los líderes de los Estados Nacionales, así como con los de sus propias filas.

Pero quiero ser muy franco con ustedes, deben saber qué pueden esperar de mí. No tengo ambiciones frustradas en la vida política en Sudáfrica. Estoy aquí en este puesto porque la gente me pidió que ocupara este puesto. Seré muy franco con ustedes esta noche, si no les gusta mi forma de pensar, si no les gusta la dirección en la que voy, los congresos del Partido tienen derecho a indicar si están de acuerdo con su líder o no.

No estoy dispuesto a llevar a los sudafricanos blancos y a otros grupos minoritarios por el camino de la abdicación y el suicidio.

Si se destruye la Sudáfrica blanca y nuestra influencia, este país se desviará hacia la lucha entre facciones, el caos y la pobreza.

Junto con mis declaraciones de política a principios de este año en el Parlamento, considero este discurso mío como mi Manifiesto para una nueva Sudáfrica.

En mis declaraciones de políticas en enero y junio de este año, indiqué que no habría nuevos acontecimientos con respecto a los derechos e intereses de los diversos grupos de población en el sur de África.

Desde entonces hemos tenido que lidiar con la escalada de la violencia en Sudáfrica, y la presión del exterior en forma de medidas destinadas a coaccionar al gobierno a ceder a varias demandas.

Nuestros enemigos – tanto dentro como fuera – tratan de dividir a nuestros pueblos. Buscan crear diferencias insalvables entre nosotros para prevenir que negociemos soluciones pacíficas a nuestros problemas. La negociación pacífica es su enemigo. La negociación pacífica es su enemigo, porque daría lugar a la responsabilidad conjunta por el progreso y la prosperidad de Sudáfrica. Aquellos cuyos métodos son violentos, no quieren participar. Desean aprovechar y monopolizar todo el poder. No tengan duda acerca de lo que harían con ese poder.

Uno solo tiene que mirar sus métodos y medios. Los medios violentos y brutales solo pueden conducir a extremos totalitarios y tiránicos.

Sus acciones hablan más que sus palabras. Sus palabras ofrecen panaceas ya listas, como 'un hombre, un voto', libertad y justicia para todos. Sus acciones no dejan duda de que las libertades que ya tenemos – junto con la continua ampliación de la democracia en Sudáfrica – son los verdaderos objetivos de su violencia. ¿Es este tipo de gobierno realmente un ejemplo tan maravilloso que desean tener? ¿Por qué no organizan a los inversores del mundo occidental para que inviertan en Lesoto y Mozambique? ¿Por qué tengo que apelar yo a la gente para que invierta en Mozambique?

Tengo una pregunta específica que me gustaría plantearle a los medios de comunicación en Sudáfrica: ¿Cómo se explican el hecho de que siempre están presentes, con cámaras, etcétera, en lugares donde tienen lugar enfrentamientos violentos? ¿Hay personas de los elementos revolucionarios que les informan para estar listos? ¿O hay acaso representantes de los grupos reaccionarios en las filas de algunos medios de comunicación?

Mi pregunta es la siguiente: ¿A qué intereses sirven ustedes, a los de Sudáfrica o a los de los elementos revolucionarios? Sudáfrica debe saberlo, nuestra vida está en juego. De algunos sectores internacionales y también nacionales, se están haciendo llamamientos para que libere al Sr. Nelson Mandela de la cárcel.

Dije en el Parlamento, cuando se me hizo esta pregunta, que si el Sr. Mandela se compromete a no hacerse culpable de planear, instigar o cometer actos de violencia para la consecución de objetivos políticos, en principio, estaría dispuesto a considerar su liberación.

Pero permítanme recordar a la opinión pública las razones por las cuales el Sr. Mandela está en la cárcel. Creo que es absolutamente necesario que nos ocupemos de eso antes de nada. Cuando se le llevó ante la corte en los años sesenta, el entonces Procurador General, el Dr. Yutar, presentó el caso del Estado inter alia de la siguiente manera:

Tal como alega la formulación de cargos, el acusado deliberada y maliciosamente tramó y diseñó la comisión de actos de violencia y destrucción en todo el país... La finalidad prevista de los mismos era provocar en la República de Sudáfrica caos, desorden y confusión... Ellos (el Sr. Mandela y sus amigos) planearon la insurrección y rebelión violentas.

Los saboteadores habían planeado la fabricación de al menos siete tipos de bombas: 48 000 minas antipersonales, 210 000 granadas de mano, bombas de gasolina, bombas de tubería, bombas de jeringa y bombas de botella.

Se presentó un documento durante el juicio, del puño y letra de Mandela, en el que afirmaba:

Nosotros los miembros del Partido Comunista somos los revolucionarios más avanzados de la historia moderna... El enemigo debe ser completamente aplastado y aniquilado de la faz de la tierra antes de poderse realizar un mundo comunista.

Al dictar sentencia en su momento, el juez De Wet comentó:

El delito por el que han sido condenados los acusados, que es el principal delito, el delito de conspiración, es en esencia uno de alta traición. El Estado ha decidido no acusar del delito en esta forma. Teniendo esto en cuenta y dando a la cuestión muy seria consideración, he decidido no imponer la pena máxima, que en un caso como este normalmente sería la adecuada por dicho delito.

La violencia de nuestros enemigos es una advertencia para nosotros. Nosotros, que estamos comprometidos con la negociación pacífica, también tenemos una advertencia para ellos. Nuestra advertencia es que nuestra disposición a negociar no debe confundirse con debilidad.

He aplicado mucha autodisciplina durante las últimas semanas y meses. He sido indulgente y paciente. No nos empujen demasiado en sus propios intereses, les digo. La reforma a través de un proceso de negociación no es debilidad. Hablar, consultar, negociar con los líderes de todos nuestros pueblos no es debilidad. La aceptación mutua y la responsabilidad conjunta por el bienestar y la estabilidad de nuestro país no es debilidad. Es nuestra fuerza.

Nuestra fuerza es el valor para enfrentar y adaptarse a los problemas que nos ha legado la historia. La realidad de nuestra diversidad es una realidad dura. La confrontamos porque está ahí. ¿Cómo nos ajustamos a ella? ¿Cómo podemos construir un futuro mejor a partir de las culturas, valores, lenguas que son manifiestamente reales en nuestra sociedad heterogénea?

Estamos decididos, estamos comprometidos a hacerlo de dos maneras fundamentales. En primer lugar: dejando que la gente hable. Permitiendo que la gente hable a través de sus líderes.

Mediante la negociación entre todos estos líderes. Me esfuerzo, y mis compañeros saben que trabajo a todas horas todos los días de mi vida. La negociación en la que todos nos esforzaremos por mejorar nuestro bienestar común. La negociación en la que se dará y se recibirá. No vamos a prescribir y no vamos a exigir – hacer eso sería



solamente tomar. Vamos a dar para que otros también puedan dar, en favor de un futuro mejor para todos y todas.

En segundo lugar: el imperioso denominador común es nuestro mutuo interés en las libertades y el bienestar del otro. Nuestra paz y prosperidad es indivisible. Por lo tanto, la única manera de avanzar es a través de la cooperación y la corresponsabilidad.

Si ignoramos la existencia de las minorías; si dejamos de lado el derecho del individuo a asociarse con otros en la práctica de sus creencias y la propagación de sus valores; si negamos esto a favor de un sistema político simplista en el que "el ganador se lo lleva todo", entonces vamos a disminuir y no a aumentar las libertades de nuestros pueblos. Entonces negaríamos el derecho de todas las personas a participar en las decisiones que dan forma a su destino.

Entre los muchos y variados líderes en este país, en los Estados Nacionales y los estados vecinos independientes a lo largo de nuestras fronteras, en nuestras áreas urbanas, lo reconozco, pero también sé que su amor por Sudáfrica es tan intenso como el mío. Por tanto, no me cabe duda de que trabajando juntos, tendremos éxito en la búsqueda de la manera de satisfacer las aspiraciones sociales y políticas razonables de la mayoría de nosotros.

La labor del Comité de Gabinete Especial está dando sus frutos. En el momento adecuado, otros jefes de gobierno y yo, junto con otros líderes de buena voluntad, también podremos participar de forma más directa en este proceso. Pero no se puede resolver de la noche a la mañana, no en Sudáfrica.

Nunca hemos cedido a las demandas externas y no vamos a hacerlo ahora. Los problemas de Sudáfrica serán resueltos por los sudafricanos y no por los extranjeros.

No nos disuadirán de hacer lo que creemos mejor, ni vamos a ser forzados a hacer lo que no queremos hacer. La tragedia es que la hostil presión y agitación desde el extranjero han actuado como estímulo para que los militantes revolucionarios en Sudáfrica continúen con su violencia e intimidación. Han derivado consuelo y ayuda de esta presión.

Mi gobierno y yo estamos decididos a seguir adelante con nuestro programa de reforma, y a aquellos que prefieren la revolución a la reforma, les digo que no tendrán éxito. Si es necesario utilizaremos medidas más fuertes, pero no tendrán éxito.

Preferimos resolver nuestros problemas por medios pacíficos: así podremos construir, así podremos desarrollarnos, así podremos formar a las personas, así podremos fortalecer a la gente, así podremos hacer de este país nuestro un lugar mejor para vivir. Con violencia y quemando escuelas y casas y asesinando a personas inocentes no se construye un país, se destruye.

A pesar de los disturbios, a pesar de la intimidación, hay más que suficiente buena voluntad entre negros, blancos, *coloureds* y asiáticos para garantizar que conjuntamente encontraremos soluciones aceptables para nosotros.

Pero les digo que va a llevar tiempo. Los revolucionarios no tienen ningún respeto por el tiempo, ya que no tienen respeto por sí mismos. Miren lo que han hecho con África, un continente que actualmente se está muriendo. Se lo puedo contar, porque sé lo que está sucediendo en muchos de estos países. Conozco los hechos y yo no voy a entregar a Sudáfrica a esos revolucionarios para que hagan lo mismo con este hermoso país.

Me siento alentado por el creciente número de líderes negros que están denunciando la violencia. Cualquier reducción de la violencia será correspondida con la acción por parte del gobierno de levantar el estado de emergencia y restablecer la normalidad en las zonas afectadas.

Por otra parte, con la disminución de la violencia, el cese de las actividades delictivas y terroristas, y que el proceso de diálogo y comunicación adquiera un mayor impulso, habría poca necesidad de mantener a los afectados en detención o prisión.

La aplicación de los principios que he expuesto hoy puede tener efectos de gran alcance para todos nosotros. Yo creo que estamos hoy cruzando el Rubicón. No puede haber vuelta atrás. Ahora tenemos un manifiesto para el futuro de nuestro país, y hay que embarcarse en un programa de acción positiva en los meses y años que tenemos por delante. Los desafíos que enfrentamos requieren que todos los interesados negociemos en el espíritu de dar y tomar. Con buena voluntad mutua llegaremos a nuestro destino de forma pacífica.

Nos comprometemos a hacer todo lo humanamente posible. Al decir esto, ruego que Dios Todopoderoso nos conceda la sabiduría y la fuerza para intentar cumplir Su Voluntad.

Les doy las gracias.





**Nelson Rolihlahla Mandela**  
**“Nuestra marcha hacia la libertad es irreversible”**

Nelson Rolihlahla Mandela  
“Our march to freedom is irreversible”



*THIS PAGE INTENTIONALLY LEFT BLANK*

## Introducción

*Nelson Mandela pronunció el discurso que aquí se presenta el día después de su liberación (no de la isla Robben según se ha creído popularmente), el 11 de febrero de 1990. Signió los pasos del impresionante e inesperado anuncio hecho por el Presidente de Sudáfrica, FW de Klerk, de la liberación de Mandela, el levantamiento de la prohibición de los movimientos de liberación y una lista de medidas que vendrían a implicar lo que el mundo esperaba escuchar de Botha cinco años atrás: el fin del apartheid. Para entonces, todos los que habían sido acusados en el juicio de Rivonia habían sido puestos en libertad. Mandela era el único que permanecía bajo custodia. Hacía cuatro años que se estaban llevando a cabo negociaciones, en medio de una gran agitación.*

*Sin embargo, el contexto local y el internacional eran radicalmente distintos en comparación con 1985. El primer factor: PW Botha fue obligado a dimitir en agosto de 1989. Su reunión con Mandela, en julio, había sido amistosa, la prensa la describió como una "visita de cortesía". Pero no se había hecho ningún progreso: tanto Mandela como los estrategas del Partido Nacional querían avanzar. De Klerk reemplazó a Botha en la presidencia en agosto de 1989. El segundo factor: en las elecciones generales de septiembre de 1989 (que excluía todavía a los negros) la población blanca de facto votó a un gobierno minoritario por primera vez en 40 años – el Partido Nacional, por primera vez, estaba por debajo del 50%, la oposición democrática obtuvo el 21% y los ultraconservadores el 30%. El tercer factor: la Unión Soviética se derrumbaba rápidamente, en la estela de las revoluciones democráticas que habían tenido lugar en Europa del Este a lo largo de 1989 (en noviembre la República Democrática Alemana abrió el muro de Berlín).*

*Para los estrategas de ambos lados de las negociaciones, la conclusión estaba clara: ya no habría más apoyo de los soviéticos para el ANC, y la imposibilidad de que el apartheid lo discutiera fue un baluarte contra la expansión del comunismo en el África subsahariana, cuando el comunismo se estaba colapsando en Europa. Ya no había amenaza ni argumento. En otras palabras, como dijo Desmond Tutu en una espléndida oración: "interpretemos los signos de los tiempos". Hay que reconocer el mérito de Mandela y de Klerk, ellos interpretaron los signos y dieron el paso.*

*Ese paso debía darse pronto, en la apertura del Parlamento programada para el 2 de febrero de 1990 en Ciudad del Cabo, la capital legislativa, cuando el presidente tradicionalmente inaugura el Parlamento con un discurso de políticas (ahora llamado el discurso sobre el Estado de la Nación).*

*Ese paso era doble y retórico.*

*En primer lugar, FW de Klerk tuvo que producir uno de los discursos más difíciles de su carrera. Según algunas fuentes confiables, no había advertido a su partido (que, técnicamente, podía destituirle de su cargo), y trabajó con algunos asesores cercanos. Ese discurso era suyo.*

*Tomó a todos por sorpresa, y por último, pero no por ello menos importante, con este anuncio: "Quiero expresar claramente que el Gobierno ha tomado la firme decisión de liberar al Sr. Mandela incondicionalmente. Pienso seriamente finalizar este asunto sin demora".*

*En segundo lugar, el problema retórico planteado a Mandela con este anuncio era simple: Los estrategias de FW de Klerk habían dado al Presidente la ventaja en cuanto a tiempo, al captar la atención internacional. Mandela estaba, por tanto, en una situación de doble desventaja en este juego de discursos (aunque, no obstante, tuvo tiempo para preparar). Por un lado, tuvo que igualar, o superar a su rival en términos de habilidad política, ofrecer un mejor discurso, al mismo tiempo que debía seguir a la altura de su marca revolucionaria, y además evitar entrar en una confrontación que podría frustrar las negociaciones. Por otra parte, sería su primera aparición física desde 1964. Casi ningún sudafricano (y casi nadie en el extranjero) tenía la menor idea de cuál era su aspecto. Estaban prohibidas las imágenes de él. Nadie del público general había escuchado su voz, y mucho menos experimentado cómo era como orador público. El público no tenía ni idea de cómo era su presencia. Mandela, como orador, debía realizar la tarea más difícil: demostrar que podía encarnar en el estilo, la voz, el tono, el argumento y la presencia, las expectativas de millones de negros sudafricanos, sin alienar a los millones de otros. Podría decepcionar a ambos.*

*El discurso de Ciudad del Cabo, pronunciado desde el balcón del Ayuntamiento, simplemente cumplió con todos estos desafíos. Es retóricamente extraordinario. Increíblemente, la nueva nación comenzó a cohesionarse.*

*Pb.-J. Salazar.*



**A** migos, camaradas y compañeros sudafricanos.

Les saludo a todos en nombre de la paz, la democracia y la libertad para todos.

Estoy aquí ante ustedes, no como un profeta sino como un humilde servidor de ustedes, el pueblo. Sus incansables y heroicos sacrificios han hecho posible que yo esté aquí hoy. Por lo tanto, pongo los restantes años de mi vida en sus manos.

En este día de mi liberación, extiendo mi más sincero y más cálido agradecimiento a los millones de compatriotas míos y a aquellos, en todos los rincones del mundo, que hicieron campaña incansablemente por mi liberación.

Envío un saludo especial a la gente de Ciudad del Cabo, esta ciudad que ha sido mi hogar durante tres décadas. Sus marchas masivas y otras formas de lucha han sido una fuente constante de fuerza para todos los presos políticos.

Saludo al Congreso Nacional Africano<sup>1</sup>. Ha cumplido con todas nuestras expectativas en su capacidad como líder de la gran marcha hacia la libertad.

Saludo a nuestro presidente, el camarada Oliver Tambo, por liderar al ANC, incluso en las circunstancias más difíciles.

Saludo a los miembros de las filas del ANC. Han sacrificado sus vidas y su integridad física en la persecución de la noble causa de nuestra lucha.

Saludo a los combatientes de Umkhonto we Sizwe, como Solomon Mahlangu y Ashley Kriel que han pagado el precio más alto por la libertad de todos los sudafricanos.

Saludo al Partido Comunista de Sudáfrica por su contribución a la lucha por la democracia. Han sobrevivido 40 años de persecución implacable.

La memoria de los grandes comunistas como Moses Kotane, Yusuf Dadoo, Bram Fischer y Moses Mabhida será apreciada por las generaciones venideras.

Saludo al Secretario General Joe Slovo, uno de nuestros mejores patriotas. Nos alienta el hecho de que la alianza entre nosotros y el partido siga siendo tan fuerte como lo ha sido siempre.

Saludo al Frente Democrático Unido, el Comité Nacional de Crisis en la Educación, al Congreso de Juventudes de Sudáfrica, al congreso de Transvaal, al congreso Indio de Natal, y a COSATU, y a las muchas otras formaciones del Movimiento Democrático Masivo.

También saludo al *Black Sash* y la Unión Nacional de Estudiantes Sudafricanos.

---

<sup>1</sup> ANC, por sus siglas en inglés.

Nosotros tomamos nota con orgullo de que ustedes han actuado como la conciencia de la Sudáfrica blanca. Incluso durante los días más oscuros de la historia de nuestra lucha, ustedes llevaron alta la bandera de la libertad. La movilización de masas a gran escala de los últimos años es uno de los factores clave que llevaron al comienzo del capítulo final de nuestra lucha.

Extiendo mi saludo a la clase obrera de nuestro país. Su fuerza organizada es el orgullo de nuestro movimiento. Ustedes siguen siendo la fuerza más confiable en la lucha por acabar con la explotación y la opresión.

Rindo homenaje a las numerosas comunidades religiosas que llevaron la campaña por la justicia hacia adelante cuando fueron silenciadas las organizaciones a favor de nuestro pueblo.

Saludo a los líderes tradicionales de nuestro país - muchos de ustedes siguen los pasos de los grandes héroes como Hintsa y Sekhukune.<sup>2</sup>

Rindo homenaje al interminable heroísmo de los jóvenes, ustedes, los jóvenes leones. Ustedes, los jóvenes leones, han energizado toda nuestra lucha.

Rindo homenaje a las madres, esposas y hermanas de nuestra nación. Ustedes son el sólido fundamento de nuestra lucha. El *apartheid* les ha causado más dolor a ustedes que a cualquier otra persona.

En esta ocasión, agradecemos a la comunidad internacional por su gran contribución a la lucha anti-*apartheid*. Sin su apoyo, nuestra lucha no habría llegado a esta etapa avanzada. El sacrificio de los Estados en primera línea del frente serán recordados por los sudafricanos para siempre.

Mis saludos estarían incompletos si no expresara un profundo agradecimiento por la fuerza que me han dado mi amada esposa y familia durante mis largos y solitarios años de cárcel. Estoy convencido de que el dolor y el sufrimiento de ustedes fue mucho mayor que el mío.

Antes de continuar, quisiera aclarar que tengo la intención de hacer solo algunas observaciones preliminares en este momento. Haré una declaración más completa solo después de tener la oportunidad de consultar con mis camaradas.

Hoy en día la mayoría de los sudafricanos, blancos y negros, reconocen que el *apartheid* no tiene futuro. Debe terminarse por nuestra propia acción masiva decisiva para construir la paz y la seguridad. La campaña masiva de desafío y otras acciones de nuestra organización y pueblo solo pueden culminar en el establecimiento de la democracia. La destrucción provocada por el *apartheid* en nuestro subcontinente es incalculable. La estructura de la vida familiar de millones de mi gente ha quedado destrozada. Millones de personas están sin hogar y sin empleo. Nuestra economía

---

<sup>2</sup> Dos reyes tribales del siglo XIX.



está en ruinas y nuestro pueblo está envuelto en la lucha política. Nuestro recurso a la lucha armada en 1960 con la formación del ala militar del ANC, Umkhonto we Sizwe, fue una acción puramente defensiva contra la violencia del *apartheid*. Los factores que hacían necesaria la lucha armada todavía existen hoy. No tenemos más remedio que continuar. Expresamos la esperanza de que se cree pronto un clima propicio para un acuerdo negociado, para que ya no exista la necesidad de una lucha armada.

Yo soy un miembro leal y disciplinado del Congreso Nacional Africano. Por tanto, estoy totalmente de acuerdo con todos sus objetivos, estrategias y tácticas.

La necesidad de unir a la gente de nuestro país es una tarea tan importante ahora como lo ha sido siempre. Ningún líder individual es capaz de asumir esta enorme tarea por su cuenta. Es nuestra tarea como líderes presentar nuestros puntos de vista ante nuestra organización y permitir que las estructuras democráticas sean las que decidan. Sobre la cuestión de la práctica democrática, siento el deber de dejar claro que el líder de un movimiento es una persona que ha sido elegida democráticamente en una conferencia nacional. Este es un principio que debe respetarse sin excepciones.

Hoy, quiero informarles de que mis conversaciones con el Gobierno apuntaban a la normalización de la situación política en el país. Todavía no hemos comenzado a hablar de las exigencias básicas de la lucha. Quisiera subrayar que yo en ningún momento he entablado negociaciones sobre el futuro de nuestro país, salvo para insistir en una reunión entre el ANC y el gobierno.

El Sr. De Klerk ha ido más lejos que cualquier otro presidente nacionalista en tomar medidas reales para normalizar la situación. Sin embargo, hay otros pasos, como se indica en la Declaración de Harare, que se han de cumplir antes de poder comenzar las negociaciones sobre las demandas básicas de nuestro pueblo. Reitero nuestro llamamiento para, entre otras cosas, el cese inmediato del estado de emergencia y la liberación de no solo algunos sino de todos los presos políticos. Solo tal situación normalizada, que permite la libre actividad política, puede permitir que consultemos a nuestro pueblo con el fin de obtener un mandato.

Las personas deben ser consultadas con respecto a quién va a negociar y al contenido de tales negociaciones. Las negociaciones no pueden llevarse a cabo por encima de o a espaldas de nuestro pueblo. Nosotros creemos que el futuro de nuestro país solo puede ser determinado por un organismo que es elegido democráticamente sobre una base no racial. Las negociaciones sobre el desmantelamiento del *apartheid* tendrán que hacer frente a la demanda abrumadora de nuestro pueblo para una Sudáfrica democrática, no racial y unitaria. Debe ponerse fin al monopolio blanco en el poder político y debe haber una reestructuración fundamental de nuestros sistemas políticos y económicos para asegurar que las desigualdades del *apartheid* sean abordadas y nuestra sociedad quede plenamente democratizada.

Hay que añadir que el propio Sr. De Klerk es un hombre de integridad que es muy

consciente de los peligros que tendría para una figura pública el no cumplimiento de sus compromisos. Pero como organización basamos nuestra política y estrategia sobre la dura realidad a la que nos enfrentamos. Y esta realidad es que todavía estamos sufriendo bajo la política del gobierno nacionalista.

Nuestra lucha ha llegado a un momento decisivo. Hacemos un llamado a nuestro pueblo a que aproveche este momento para que el proceso hacia la democracia sea rápido y sin interrupciones. Hemos esperado demasiado tiempo para nuestra libertad. Ya no podemos seguir esperando. Ahora es el momento de intensificar la lucha en todos los frentes. Relajar nuestros esfuerzos ahora sería un error que las generaciones venideras no podrían perdonar. La visión de la libertad que se asoma por el horizonte debería alentarnos a redoblar nuestros esfuerzos.

Es solo a través de la acción masiva disciplinada que podremos asegurar nuestra victoria. Hacemos un llamado a nuestros compatriotas blancos a unirse a nosotros en la conformación de una nueva Sudáfrica. El movimiento de la libertad es un hogar político para ustedes también. Hacemos un llamado a la comunidad internacional a que continúe la campaña para aislar el régimen del *apartheid*. Levantar las sanciones ahora sería correr el riesgo de abortar el proceso hacia la completa erradicación del *apartheid*.

Nuestra marcha hacia la libertad es irreversible. No podemos permitir que el miedo se interponga en nuestro camino. El sufragio universal sobre un papel común de votantes en una Sudáfrica unida democrática y no racial es el único camino hacia la paz y la armonía racial.

Para concluir quisiera citar mis propias palabras durante mi juicio en 1964. Son tan ciertas hoy como lo eran entonces:

He luchado contra la dominación blanca y he luchado contra la dominación negra. He albergado el ideal de una sociedad democrática y libre en la que todas las personas vivan juntas en armonía y con igualdad de oportunidades. Es un ideal por el que espero vivir y que espero lograr. Pero si es necesario, es un ideal por el cual estoy dispuesto a morir.



# THE ELEPHANT AND THE OBELISK

*A Special Series and Imprint of the African Yearbook of Rhetoric*

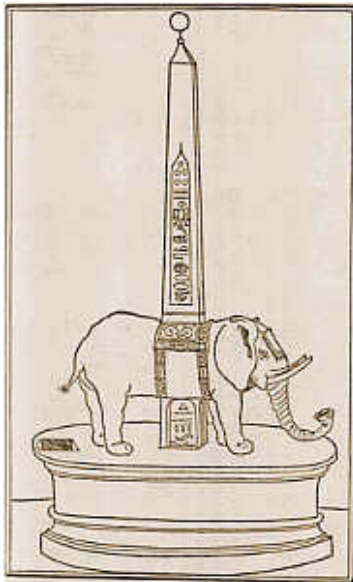
*In the fantastical imagination Europe has of Africa and the South, the elephant and the obelisk enjoy a lasting presence. During the Renaissance the Elephant meant the energy of memory in heeding lessons of the past while the needle of the Obelisk emblematised the probing penetration of reason – the Elephant carrying an Obelisk was an evocation of lost or recondite virtues European high culture, at the very time of Portuguese descobrimentos, attributed to Africa or to the South, which in turn provoked a sharper investigation into Europe's place in a newly expanded humanity.*



Vol. I: UNDER THE BAOBAB: *Essays to Honour Stuart Saunders on his Eightieth Birthday*, 2011 (original edition de luxe and numbered 1 to 80).

Vol. II: NEW BEGINNINGS: ARGENTINA & SOUTH AFRICA, 2012.

VOL. III: RHETORIC IN SOUTH AMERICA, 2013 (ebook).



**Pixley ka Izaka Seme**

*Yo soy africano, y posiciono el orgullo que siento de mi raza  
(I am an African, and I set my pride in my race)*

**Hendrik Frensch Verwoerd**

*Vivir y dejar vivir – por separado  
(Live and let live – apart)*

**Nelson Rolihlahla Mandela**

*Es un ideal por el cual estoy dispuesto a morir  
(It is an ideal for which I am prepared to die)*

**Jean Sinclair**

*Cuando gobierna el miedo, la libertad deja de existir  
(Fear is the deadly enemy of a free society)*

**Pieter Willem Botha**

*Estamos hoy cruzando el Rubicón  
(We are today crossing the Rubicon)*

**Nelson Rolihlahla Mandela**

*Nuestra marcha hacia la libertad es irreversible  
(Our march to freedom is irreversible)*

**EDITOR/COMPILADOR: PHILIPPE-JOSEPH SALAZAR**

**AFRICAN YEARBOOK OF RHETORIC VOL. 5 , 2014**

Online ISSN 2305-7785